

**АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ
БАНК «ЕВРОФИНАНС
МОСНАРБАНК»
(акционерное общество)**

**(АО АКБ «ЕВРОФИНАНС
МОСНАРБАНК»)**

УТВЕРЖДЕНО

**Протокол заседания Правления Банка
от «__» _____ 2019 г. №__**

**УСЛОВИЯ ДИСТАНЦИОННОГО
БАНКОВСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ
ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ ПОСРЕДСТВОМ
СИСТЕМЫ EUROLINK В АО АКБ
«ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»**

**Москва
2019 г.**

Evrofinance Mosnarbank

APROBADO

**Acta de la session de la Junta Directiva del
Banco del __ de _____ de 2019 No. ____**

**CONDICIONES DEL SERVICIO
BANCARIO A DISTANCIA PARA LAS
PERSONAS FÍSICAS POR MEDIO DEL
SISTEMA EUROLINK EN
EVROFINANCE MOSNARBANK**

**Moscú
2019**

**УСЛОВИЯ ДИСТАНЦИОННОГО
БАНКОВСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ
ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ ПОСРЕДСТВОМ
СИСТЕМЫ EUROLINK
В АО АКБ «ЕВРОФИНАНС
МОСНАРБАНК»**

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

АСП Клиента – аналог собственноручной подписи Клиента, удостоверяющий факт составления и подписания Электронного документа, передаваемого в Банк от имени Клиента с использованием Системы, удостоверяющий подлинность такого Электронного документа, включая все его обязательные реквизиты, позволяющий достоверно установить, что Электронный документ исходит от Клиента. В качестве АСП используется Разовый секретный пароль.

Аутентификация – процедура проверки подлинности Клиента с помощью Логина, Пароля, Временного пароля или Кодового слова. Положительный результат Аутентификации подтверждает, что формирование и передача в Банк Электронных документов/обращение в Банк через Службу клиентской поддержки, производится самим Клиентом.

Банк – АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество). Место нахождения: 121099, Россия, г. Москва, ул. Новый Арбат, д.29. Генеральная лицензия Банка России № 2402.

Валютные операции – операции, являющиеся валютными операциями в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

Временный пароль – уникальная последовательность символов, направляемая Клиенту Банком посредством смс-сообщения на Зарегистрированный номер, и используемая Клиентом в качестве Пароля при первом входе в Систему, а также в случае восстановления доступа к Системе после Компрометации/утраты или блокировки Системой Пароля и/или Логина/приостановления доступа к Системе.

Дистанционное банковское обслуживание – предоставление Банком Клиенту с использованием Каналов доступа возможности передачи Банку Электронных документов в целях проведения Операций, предоставление Банком Клиенту с использованием Каналов доступа информации о полученных в Банке кредитах, размещенных срочных вкладах, выпущенных на имя Клиента банковских картах, остатках и Операциях по Счетам, иных сведений, предоставление

**CONDICIONES DEL SERVICIO
BANCARIO A DISTANCIA PARA LAS
PERSONAS FÍSICAS POR MEDIO DEL
SISTEMA EUROLINK
EN EVROFINANCE MOSNARBANK**

TÉRMINOS Y DEFINICIONES

El AFA del Cliente – es el análogo de la firma auténtica del Cliente que certifica la preparación y firma de un Documento electrónico que se pasa al Banco en nombre del Cliente usando el Sistema que certifica la autenticidad de este Documento electrónico, incluyendo todos los detalles necesarios, lo que permite determinar con fiabilidad que el Documento electrónico proviene del Cliente. Una Clave de sesión se usa como el AFA.

Autenticación – es un procedimiento de comprobación de la identidad del Cliente mediante el Login, la Contraseña, la Contraseña temporal y la Palabra clave. El resultado positivo de la Autenticación confirma que la formación y la transmisión al Banco de los Documentos electrónicos / el contacto con el Banco a través del servicio de atención al cliente se realizan por el Cliente mismo.

Banco – es EVROFINANCE MOSNARBANK. Domicilio: 29 Novy Arbat, Moscú, Rusia 121099. Licencia general del Banco de Rusia No. 2402.

Operaciones de divisas – son operaciones que se clasifican como operaciones de divisas conforme a la legislación vigente de la Federación de Rusia.

Contraseña temporal – es una secuencia única de símbolos enviada al Cliente por el Banco por medio de un mensaje SMS al Número registrado y utilizada por el Cliente como una Contraseña en el primer inicio de sesión en el Sistema, así como en el caso de recuperación del acceso al Sistema después de un Comprometimiento/pérdida o bloqueo de la Contraseña y/o el Login por el Sistema / suspensión del acceso al Sistema.

Servicio bancario a distancia - es la concesión por el Banco al Cliente, con uso de los Canales de acceso, de la posibilidad de transmitir al Banco los Documentos electrónicos con objeto de realizar las Operaciones, concesión por el Banco al Cliente, con uso de los Canales de acceso, de la información sobre los créditos recibidos en el Banco, depósitos a plazo, tarjetas bancarias emitidas a nombre del Cliente, saldos y Operaciones con Cuentas y tarjetas bancarias de los

<p>возможности осуществления переписки между Банком и Клиентом с использованием Каналов доступа.</p> <p>Договор дистанционного банковского обслуживания (Договор) – договор между Клиентом и Банком, заключенный путем присоединения Клиента к Условиям. Договор включает в себя подписанное Заявление о присоединении к Условиям, настоящие Условия и Тарифы Банка.</p> <p>Заявление о присоединении к Условиям – письменное волеизъявление Клиента заключить Договор.</p> <p>Зарегистрированный номер – номер мобильного телефона, указанный Клиентом в Заявлении о присоединении к Условиям или заявлении о смене номера мобильного телефона для целей получения информации в соответствии с Договором.</p> <p>Канал доступа – канал передачи Электронных документов, обслуживание по которому производится с использованием специализированных технических средств (Интернет) без участия работников Банка, обеспечивающий Клиентам возможность самостоятельно формировать и передавать в Банк Электронные документы и получать от Банка Электронные документы.</p> <p>Клиент – физическое лицо, имеющее Счета в Банке, открытые на основании договора банковского счета (не касающегося счетов для расчетов с использованием банковских карт) и/или договора счета вклада «до востребования».</p> <p>Кодовое слово – последовательность символов, известная только Клиенту и Банку, используемая для Аутентификации Клиента при обслуживании через Службу клиентской поддержки. Кодовое слово может использоваться многократно.</p> <p>Компрометация – утрата Клиентом контроля над Зарегистрированным номером, а также утрата Банком или Клиентом уверенности в том, что конфиденциальная информация (Логин, Временный пароль, Пароль, Кодовое слово) не может быть использована третьими лицами.</p> <p>Логин – уникальная последовательность буквенных/цифровых символов, используемая для Аутентификации Клиента в Системе. При регистрации Клиента в Системе Логин формируется Банком в автоматическом режиме. В последствии Клиент вправе изменить Логин в порядке, установленном Условиями.</p> <p>Операция – не противоречащая действующему законодательству Российской Федерации операция по распоряжению денежными средствами Клиента,</p>	<p>Clientes, así como la concesión de posibilidad de realizar correspondencia entre el Banco y el Cliente, con uso de Canales de acceso.</p> <p>Contrato de servicio bancario a distancia (Contrato) - es un Contrato entre el Cliente y el Banco celebrado por medio de la asociación del Cliente a las Condiciones. El Contrato incluye una Solicitud firmada de la asociación a las Condiciones estas Condiciones y Tarifas del Banco.</p> <p>Solicitud de la asociación a las Condiciones – es una manifestación escrita de voluntad del Cliente de entrar en el Contrato.</p> <p>Número registrado – es un número de móvil especificado por el Cliente en la Solicitud de la asociación a las Condiciones o una solicitud sobre el cambio del número de móvil para los fines de recepción de la información conforme al Contrato.</p> <p>Canal de acceso – es un canal de transmisión de los Documentos electrónicos, el servicio por el cual se realiza con uso de los medios técnicos especializados (Internet) sin participación de los empleados del Banco, que asegura a los Clientes la posibilidad de formar independientemente y entregarle al Banco sus Documentos electrónicos.</p> <p>Cliente – es una persona física que mantiene Cuentas en el Banco abiertas en base al contrato de la cuenta bancaria (que no incluyen cuentas para liquidaciones mediante tarjetas bancarias) y/o contrato de la cuenta del depósito “a la vista”.</p> <p>Palabra clave – es una serie de símbolos, la que conocen sólo el Cliente y el Banco, utilizada para la Autenticación del Cliente en el momento de atender al Cliente a través del Servicio de atención al Cliente. La Palabra clave puede utilizarse repetidamente.</p> <p>Comprometimiento - es pérdida de control sobre el Numero registrado por parte del Cliente o pérdida de seguridad por parte del Banco o del Cliente de que la información confidencial (Login, Contraseña temporal, Contraseña, Palabra clave) no pueda ser utilizada por los terceros.</p> <p>Login – es la secuencia única de símbolos en letras/números que se usa para la Autenticación del Cliente en el Sistema. Al registrarse el Cliente en el Sistema el login se forma por el Banco en el modo automático. Luego el Cliente tiene derecho a cambiar el Login según el procedimiento establecido por las Condiciones.</p> <p>Operación – es una operación, que no contradice a la legislación vigente de la Federación de Rusia, referente al manejo de fondos monetarios del Cliente, que se</p>
--	--

<p>исполняемая Банком на основании Электронных документов, передаваемых в соответствии с Условиями.</p> <p>Пароль – последовательность символов, самостоятельно созданная Клиентом, используемая для Аутентификации Клиента при обслуживании по Каналам доступа. Пароль может использоваться многократно.</p> <p>Распоряжение – Электронный документ, содержащий распоряжение Клиента на совершение одной или нескольких Операций, переданный Клиентом Банку с использованием Каналов доступа.</p> <p>Регистрация – автоматическое внесение в электронной форме записи о получении Банком Электронного документа Клиента в протоколы работы программы, хранящиеся в базе данных Системы, которые автоматически формируются и ведутся в Системе. Регистрация завершается присвоением Электронному документу статуса «Принят».</p> <p>Разовый секретный пароль – уникальная последовательность символов, используемая для подтверждения подлинности, неизменности и целостности Электронного документа, а также авторства Клиента в отношении передаваемых Банку Электронных документов. После использования Разовый секретный пароль становится недействительным. Каждый Разовый секретный пароль признается Сторонами аналогом собственноручной подписи и при совершении Операций является средством удостоверения прав распоряжения денежными средствами, находящимися на Счете, в соответствии со статьей 847 Гражданского кодекса Российской Федерации. Разовый секретный пароль может быть получен Клиентом посредством смс-сообщения.</p> <p>Система EuroLink (Система) – система Дистанционного банковского обслуживания физических лиц, используемая, в том числе, в качестве Электронного средства платежа.</p> <p>Служба клиентской поддержки – подразделение Банка, осуществляющее обслуживание Клиентов при обращении в Банк по телефону, опубликованному на корпоративном Интернет-сайте Банка.</p> <p>Соединение – последовательность действий Клиента, необходимых для получения доступа к Системе по Каналу доступа в пределах одного непрерывного интервала времени. Для каждого Соединения Аутентификация производится один раз и считается действительной в течение всего Соединения.</p>	<p>realiza por el Banco a base de los Documentos electrónicos del Cliente transmitidos de conformidad con las Condiciones.</p> <p>Contraseña – es una serie de símbolos creada por el Cliente, utilizada para la Autenticación del Cliente en el momento de atender al Cliente a través de los Canales de acceso. La Contraseña puede utilizarse repetidamente.</p> <p>Disposición – es un Documento electrónico que contiene una instrucción del Cliente para realizar una o varias Operaciones, entregada al Banco por el Cliente por los Canales de acceso.</p> <p>Registro – es una entrada electrónica hecha automáticamente sobre el recibo por el Banco de un Documento electrónico del Cliente en los protocolos del programa en la base de datos del Sistema que son automáticamente generados y mantenidos dentro del Sistema. El registro termina con la asignación al Documento electrónico de la condición de “Aceptado”.</p> <p>Clave de sesión - es una serie única de cifras utilizada para confirmar la autenticidad, irrevocabilidad e integridad de un Documento electrónico, así como la autoría del Cliente sobre los Documentos electrónicos que se transmiten al Banco. Después de su uso la Clave de sesión deja de tener validez. Cada Clave de sesión está aceptado por las partes como un análogo de la firma auténtica y al realizar las Operaciones es una herramienta para ejercer los derechos de la disposición de fondos monetarios en la Cuenta de conformidad con el artículo 847 del Código Civil de la Federación de Rusia. El Cliente puede recibir una Clave de sesión vía SMS.</p> <p>Sistema EuroLink (Sistema) – es un sistema del Servicio bancario a distancia para personas físicas, utilizado, entre otras cosas, como un Medio de pago electrónico.</p> <p>Servicio de atención al Cliente – es un departamento estructural del Banco que se encarga de atender a los Clientes cuando los mismos llamen al Banco por el teléfono publicado en el sitio web corporativo del Banco.</p> <p>Conexión – es una consecuencia de acciones del Cliente necesarias para acceder al Sistema por un Canal de acceso dentro de los límites de un intervalo continuo de tiempo. Para cada Conexión se realiza sólo una Autenticación y se considera válida durante toda la Conexión.</p>
--	--

<p>Стороны – Банк и Клиент.</p> <p>Счет – счет Клиента, открытый в Банке на основании договора банковского счета и/или договора счета вклада «до востребования».</p> <p>Тарифы Банка – размер вознаграждения Банка за предоставление Клиенту услуг по использованию Системы, в том числе за предоставление возможности проведения Операций по Счету с использованием Системы.</p> <p>Условия – настоящие Условия дистанционного банковского обслуживания физических лиц посредством Системы EuroLink в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК».</p> <p>Электронное средство платежа (ЭСП) — средство и (или) способ, позволяющие Клиенту Банка составлять, удостоверить и передавать распоряжения в целях осуществления перевода денежных средств в рамках применяемых форм безналичных расчетов с использованием информационно-коммуникационных технологий, электронных носителей информации, в том числе платежных карт, а также иных технических устройств.</p> <p>Электронный документ — документ, подписанный АСП Клиента, информация в котором представлена в электронной форме, включая, но не ограничиваясь, распоряжения о переводе денежных средств, уведомление об изменении/отсутствии изменений ранее представленных идентификационных сведений в рамках проведения Банком мероприятий, направленных на идентификацию и ежегодное обновление сведений о своих клиентах, их представителях, бенефициарных владельцах и выгодоприобретателях, иные заявления. Клиент признает, что электронный документ (в том числе приложения к электронному документу, если таковые имеются), сформированный и переданный в порядке, предусмотренном Договором, имеет равную юридическую силу с документом на бумажном носителе, подписанным собственноручной подписью.</p> <p>1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> <p>1.1. Настоящие Условия устанавливают порядок обслуживания физических лиц с использованием Системы и определяют возникающие в этой связи права, обязанности и ответственность Сторон.</p> <p>1.2. Условия являются типовым формуляром Банка и могут быть приняты Клиентом не иначе как путем присоединения к Условиям в целом в порядке, установленном Условиями.</p>	<p>Partes – son el Banco y el Cliente.</p> <p>Cuenta - es una cuenta del Cliente abierta en el Banco a base de un contrato de cuenta bancaria y/o un contrato de depósito bancario “a la vista”.</p> <p>Tarifas del Banco – es una cuantía de comisión bancaria por prestar al Cliente los servicios de utilización del Sistema, incluso por prestar la posibilidad de realizar las Operaciones en la Cuenta por medio del Sistema.</p> <p>Condiciones – son las presentes Condiciones del servicio bancario a distancia de las personas físicas por medio del sistema EuroLink en EVROFINANCE MOSNARBANK.</p> <p>Medio de pago electrónico (MPE) — es un medio y/o un método que permite al Cliente del Banco preparar, certificar y transmitir órdenes para ejecutar una transferencia de fondos en el marco de las formas aplicables de operaciones sin efectivo usando las tecnologías de información y comunicación, soportes informáticos, incluyendo tarjetas de pago, así como otros dispositivos técnicos.</p> <p>Documento electrónico — es un documento firmado con un AFA del Cliente en el cual la información está presentada en forma electrónica, incluyendo pero no limitado a órdenes de la transferencia de fondos, un aviso de cambio/no cambio de la información de identificación previamente presentada en el marco de las actividades del Banco con vistas a la identificación y actualización anual de la información sobre sus clientes, sus representantes, los comitentes y beneficiarios, y otras solicitudes. El Cliente reconoce que un documento electrónico (incluyendo los anexos al documento electrónico, si hay), formado y transmitido conforme al procedimiento previsto en el Contrato, tiene igual fuerza jurídica con el documento en papel firmado con la firma auténtica.</p> <p>1. DISPOSICIONES GENERALES</p> <p>1.1. Las presentes Condiciones establecen el orden del servicio para las personas físicas con utilización del Sistema y determinan derechos, obligaciones y responsabilidades de las Partes que surgen en esta relación.</p> <p>1.2. Las Condiciones son un formulario estándar del Banco y pueden aceptarse por el Cliente de ninguna otra forma sino por medio de la asociación a las Condiciones en total, según el orden establecido por las Condiciones.</p>
---	---

<p>1.3. Заключение Договора осуществляется Клиентом в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации путем представления в Банк Заявления о присоединении к Условиям на бумажном носителе в двух экземплярах, составленного по форме Приложения №1 к Условиям.</p> <p>1.4. Для подтверждения факта заключения Договора и регистрации в Системе Банк передает Клиенту экземпляр Заявления о присоединении к Условиям с отметкой о получении Банком и присвоенным Логин для входа в Систему.</p> <p>1.5. Банк с целью ознакомления Клиента с информацией, предусмотренной Договором, в том числе с Условиями, размещает всю необходимую информацию на корпоративном Интернет-сайте Банка www.evrofinance.ru и/или размещает объявления на стендах в структурных подразделениях Банка, осуществляющих обслуживание Клиентов.</p> <p>1.6. Моментом публикации Условий и информации, а также моментом ознакомления Клиента с опубликованными Условиями и информацией считается момент их первого размещения на корпоративном Интернет-сайте Банка.</p> <p>1.7. Оповещение Клиента по вопросам, связанным с исполнением Договора, в том числе оповещение Клиента об ограничении/приостановлении доступа к Системе по инициативе Банка, об Операциях, соответствующих признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, осуществляется Банком по Системе и/или по Зарегистрированному номеру и/или путем направления письменного уведомления по адресу, указанному Клиентом в контактной информации Заявления о присоединении к Условиям. Банк не несет ответственности за негативные последствия, которые могут возникнуть у Клиента вследствие неполучения уведомления от Банка указанными выше способами в связи с недостоверностью/неактуальностью информации, указанной Клиентом в контактной информации, а также в связи с недоступностью для Клиента указанных способов связи.</p> <p>1.8. Дистанционное банковское обслуживание Клиента с использованием Системы производится в соответствии с законодательством Российской Федерации, Условиями и договорами, заключенными между Банком и Клиентом, или иными документами Банка, определяющими порядок проведения операций по соответствующему Счету.</p>	<p>1.3. La celebración del Contrato se realiza por el Cliente en concordancia con el artículo 428 del Código Civil de la Federación de Rusia, presentando al Banco la Solicitud de la asociación a las Condiciones en papel, redactada según el formato del Anexo No. 1 a las Condiciones.</p> <p>1.4. Para confirmar el hecho de la celebración del Contrato y del registro del Cliente en el Sistema el Banco transmite al Cliente una copia de la Solicitud de la asociación a las Condiciones con la marca de recibo por el Banco y el Login para entrar en el Sistema.</p> <p>1.5. Con el fin de informarle al Cliente de la información prevista por el Contrato, incluyendo las Condiciones, el Banco realiza la publicación de toda la información necesaria en el sitio web del Banco www.evrofinance.ru y/o la publicación de anuncios en tableros en departamentos estructurales del Banco que prestan servicios al Cliente.</p> <p>1.6. El momento de publicar las Condiciones y la información, así como el momento de notificar al Cliente de las Condiciones y la información publicadas se considerará el momento de su primera publicación en el sitio web corporativo del Banco.</p> <p>1.7. La notificación del Cliente sobre los asuntos relacionados con la ejecución del Contrato, incluyendo la notificación del Cliente sobre la restricción/suspensión del acceso al sistema del Banco y Transacciones con signos de transferencia de fondos sin el consentimiento del Cliente se hará por el Banco en el Sistema, y/o por el Número Registrado, y/o mediante una notificación escrita enviada a la dirección especificada por el Cliente en los datos de la Solicitud sobre la asociación a las Condiciones. El Banco no asumirá responsabilidad por los efectos adversos que pueda sufrir el Cliente debido a la no recepción de una notificación del Banco por los antedichos métodos debido a la falsedad/falta de actualidad de la información especificada por el Cliente en los datos, así como debido a la inaccesibilidad al Cliente de los métodos de comunicación especificados.</p> <p>1.8. El servicio bancario a distancia para el Cliente con utilización del Sistema se realiza de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia, las Condiciones y los contratos entre el Banco y el Cliente, u otros documentos del Banco que rigen las operaciones en la Cuenta respectiva.</p>
---	---

<p>1.9. Банк в соответствии с Договором и на основании соответствующих Электронных документов оказывает Клиентам услуги по предоставлению возможности проведения с использованием Системы следующих операций:</p> <ul style="list-style-type: none"> – перевод денежных средств в российских рублях между своими Счетами в Банке и на свои счета в других кредитных организациях; – перевод денежных средств в российских рублях на счета иных получателей (юридических и физических лиц); – перевод денежных средств в российских рублях на счет Банка; – перевод денежных средств в российских рублях и в иностранной валюте на брокерские счета, открытые в Банке для Клиента; – перевод денежных средств в иностранной валюте на свои счета, на счета иных получателей (юридических и физических лиц) в Банке, а также на свои счета, счета иных получателей (юридических и физических лиц) в других кредитных организациях; – покупки-продажи иностранной валюты за рубли; – доступ к сохраненным копиям Электронных документов; – получение журнала операций по Счетам (в рублях и иностранной валюте); – получение информации о срочных вкладах; – получение информации о кредитах; – получение информации о банковских картах; – получение информации о брокерских счетах; – получение информации об этапах обработки в Банке отправленного Клиентом Электронного документа; – получение уведомлений о неоплаченных штрафах и налогах (в случае оформления соответствующей подписки); – самостоятельная смена Пароля, Логина; – формирование своей базы шаблонов платежей; – обмен с Банком сообщениями свободного формата (с возможностью присоединения файлов), в том числе об отзыве 	<p>1.9. El Banco, en concordancia con el Contrato y a base de los Documentos electrónicos correspondientes, presta a los Clientes los servicios de concesión de la posibilidad de realizar las siguientes operaciones por medio del Sistema:</p> <ul style="list-style-type: none"> – transferencia de recursos monetarios en rublos rusos entre sus Cuentas abiertas en el Banco y a las cuentas abiertas en otras entidades crediticias; – transferencia de recursos monetarios en rublos rusos a las cuentas de otros beneficiarios (personas jurídicas y físicas); – transferencia de recursos monetarios en rublos rusos a la cuenta del Banco; – transferencia de recursos monetarios en rublos rusos y en divisa extranjera a las cuentas de corretaje abiertas en el Banco para el Cliente; – transferencia de recursos monetarios en divisa extranjera a sus propias Cuentas y las de otros beneficiarios (personas jurídicas y físicas) abiertas en el Banco, así como a sus propias cuentas y las de otros beneficiarios (personas jurídicas y físicas) abiertas en otras entidades crediticias*; – compra-venta de divisa extranjera por rublos; – acceso a las copias guardadas de Documentos electrónicos; – recepción del extracto de operaciones en las Cuentas (en rublos y divisa extranjera); – recepción de la información sobre los depósitos a plazo; – recepción de la información sobre los créditos; – recepción de la información sobre las tarjetas bancarias; – recepción de la información sobre las cuentas de corretaje; – recepción de la información sobre las etapas de procesamiento por el Banco del Documento electrónico enviado por el Cliente; – recepción de notificaciones sobre multas e impuestos no pagados (en caso de formalizar una suscripción correspondiente); – cambio independiente de la Contraseña, Login; – formación de una base propia de modelos de pagos; – intercambio con el Banco de mensajes de formato libre (con la posibilidad de adjuntar ficheros), incluso la revocación del
---	--

<p style="text-align: center;">Электронного документа до момента его исполнения Банком.</p> <p>1.10. Представитель Клиента при наличии соответствующей доверенности вправе в рамках Договора от имени Клиента подписывать и подавать заявления о:</p> <ul style="list-style-type: none"> - блокировании Системы; - смене Логина; - направлении Временного пароля; - расторжении Договора. <p>Все остальные действия в рамках настоящего Договора Клиент обязан совершать лично, если иное прямо не предусмотрено Условиями.</p> <p>1.11. Для целей Условий нерабочими днями считаются субботы и воскресенья (выходные дни), за исключением объявленных рабочими днями в установленном законодательством Российской Федерации порядке, а также нерабочие праздничные дни, установленные Трудовым кодексом Российской Федерации, и те дни, на которые в силу норм действующего законодательства Российской Федерации переносятся выходные дни. Рабочими днями для целей Условий считаются дни, не являющиеся нерабочими днями согласно настоящему пункту Условий.</p> <p>1.12 Отношения Банка и Клиента, неурегулированные настоящими Условиями, регулируются действующим законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России, а также договорами, заключенными между Банком и Клиентом, на основании которых Клиенту открыты Счета.</p> <p>2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМЫ</p> <p>2.1. ДОСТУП К СИСТЕМЕ</p> <p>2.1.1. Доступ к Системе предоставляется Клиентам, заключившим Договор дистанционного банковского обслуживания путем присоединения к Условиям, и зарегистрированным Банком в Системе.</p> <p>2.1.2. Доступ Клиента к Системе осуществляется только при условии обязательной Аутентификации Клиента.</p> <p>2.1.3. Официальный адрес Системы в сети интернет: https://dbo.efbank.ru.</p> <p>2.1.4. Логин для входа в систему присваивается Банком в момент регистрации Клиента в Системе. В случае утраты/Компрометации/блокировки Системой Логина, а также в иных случаях Клиент (представитель Клиента) вправе обратиться лично в</p>	<p style="text-align: center;">Documento electrónico antes de su ejecución por el Banco.</p> <p>1.10. El representante del Cliente en caso de haber un poder correspondiente tiene derecho en el marco del Contrato a firmar y presentar en nombre del Cliente solicitudes de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - bloqueo del Sistema; - cambio del Login; - envío de una Contraseña temporal; - resolución del Contrato. <p>El Cliente está obligado a realizar todas las demás acciones en el marco del presente Contrato personalmente si otra cosa no está directamente prevista por las Condiciones.</p> <p>1.11. A los efectos de estas Condiciones, sábados y domingos (días de fin de semana) se consideran días inhábiles, excepto aquellos declarados días hábiles según el procedimiento establecido por la legislación de la Federación Rusa, así como días de fiesta especificados en el Código Laboral de la Federación de Rusia, y los días a que debido a las normas de la legislación vigente de la Federación de Rusia, se llevan días de fin de semana. Los días hábiles para los fines de estas Condiciones son días que no son días no inhábiles según esta cláusula de las Condiciones.</p> <p>1.12. Las relaciones entre el Banco y el Cliente no regidas por estas Condiciones se rigen por la legislación vigente de la Federación de Rusia, los actos normativos del Banco de Rusia, así como los contratos entre el Banco y el Cliente, sobre la base de cuales las Cuentas están abiertas para el Cliente.</p> <p>2. USO DEL SISTEMA</p> <p>2.1. ACCESO AL SISTEMA</p> <p>2.1.1. El acceso al Sistema se concede a los Clientes que han celebrado el Contrato del servicio bancario a distancia, por medio de asociación a las Condiciones, y que están registrados por el Banco en el Sistema.</p> <p>2.1.2. El acceso del Cliente al Sistema se realiza solamente a condición de su Autenticación obligatoria.</p> <p>2.1.3. La dirección oficial del Sistema en Internet: https://dbo.efbank.ru.</p> <p>2.1.4. El Login para entrar en el Sistema es asignado por el Banco en el momento del registro en el Sistema. En caso de la pérdida/Comprometimiento/bloqueo por el Sistema del Login, así como en otros casos el Cliente tendrá derecho a presentar una solicitud respectiva</p>
--	--

<p>офис Банка для присвоения нового Логина с соответствующим письменным заявлением. Клиент вправе самостоятельно изменить Логин посредством Системы.</p> <p>2.1.5. Временный пароль направляется Клиенту Банком посредством смс-сообщения на Зарегистрированный номер при подаче Клиентом <i>Заявления о присоединении к Условиям</i>, при возобновлении работы Системы после приостановления доступа к ней при подаче Клиентом соответствующего письменного заявления/по инициативе Банка. Временный пароль действует в течение срока, указанного в направленном смс-сообщении. При направлении Клиенту Временного пароля Банк аннулирует действующий Пароль Клиента.</p> <p>2.1.6. Клиент обязан изменить Временный пароль в течение срока его действия на постоянный Пароль, при этом Временный пароль аннулируется. Для продолжения работы в Системе, в том числе в случае утраты/Компрометации/блокировки Системой Временного пароля/Пароля Клиент (представитель Клиента) должен обратиться лично в офис Банка для получения нового Временного пароля с соответствующим письменным заявлением.</p> <p>2.1.7. В случае Компрометации Временного пароля/Пароля/Логина/Зарегистрированного номера/Кодового слова Клиент вправе сообщить Банку о факте Компрометации через Службу клиентской поддержки с учетом положений пункта 2.3.7 настоящих Условий для последующей блокировки Банком доступа Клиента в Систему.</p> <p>2.1.8. Банк блокирует доступ Клиента в Систему на основании требования Клиента, переданного им при личной явке в Банк (переданного представителем Клиента при личной явке в Банк) или через Службу клиентской поддержки.</p> <p>2.1.9. Для продолжения работы в Системе в случае утраты Клиентом контроля над Зарегистрированным номером Клиент должен обратиться лично в офис Банка для указания нового Зарегистрированного номера.</p> <p>2.1.10. Использование Временного пароля/Пароля/Логина/Кодового слова, действие которого было прекращено Банком (по требованию Клиента, по собственной инициативе в случае Компрометации и т.д.), не допускается.</p> <p>2.1.11. Смена Кодового слова производится Клиентом при личном обращении в офис Банка.</p>	<p>escrita a una oficina del Banco para asignar un nuevo Login. El Cliente tiene derecho a cambiar el Login independientemente mediante el Sistema.</p> <p>2.1.5. La Contraseña temporal se envía al Cliente por el Banco por medio de SMS al Número registrado cuando el Cliente presente la <i>Solicitud de la asociación a las Condiciones</i> en caso de recuperación del funcionamiento del sistema después de la suspensión del acceso por la solicitud correspondiente escrita del Cliente / de oficio por el Banco. La Contraseña temporal es válida durante el periodo especificado en el mensaje SMS. Enviando al Cliente una Contraseña temporal el Banco anula la contraseña corriente del Cliente.</p> <p>2.1.6. El Cliente estará obligado a cambiar la Contraseña temporal dentro de su validez por una Contraseña permanente, con que la Contraseña temporal se cancelará. Para continuar el trabajo en el Sistema, incluso en caso de pérdida/Comprometimiento/bloqueo por el Sistema de la Contraseña temporal/Contraseña, el Cliente (representante del Cliente) deberá presentar una solicitud escrita respectiva en persona a una oficina del Banco para obtener una nueva Contraseña temporal.</p> <p>2.1.7. En caso de Comprometimiento de la Contraseña temporal/Contraseña/Login/Numero registrado/Palabra clave, el Cliente tendrá el derecho a informar al Banco sobre el hecho del Comprometimiento a través del Servicio de atención al cliente, teniendo en cuenta lo dispuesto en numeral 2.3.7. de estas Condiciones, para el bloqueo por el Banco del acceso al Sistema para el Cliente.</p> <p>2.1.8. El Banco podrá bloquear el acceso del Cliente al Sistema sobre una solicitud del Cliente transmitida personalmente al Banco (transmitida por el representante del Cliente personalmente en el Banco) o a través del Servicio de atención al cliente.</p> <p>2.1.9. Para continuar el trabajo en el Sistema en caso de pérdida por el Cliente del control sobre el Número registrado, el Cliente deberá dirigirse en persona a la oficina del Banco para especificar un Número registrado nuevo.</p> <p>2.1.10. No se permite el uso de la Contraseña temporal/Contraseña/Login/Palabra clave que fue terminada(o) por el Banco (a solicitud del Cliente, por su propia iniciativa en caso de un Comprometimiento, etc.).</p> <p>2.1.11. El cambio de la Palabra clave se realiza por el Cliente que se dirija en persona a la oficina del Banco.</p>
---	---

<p style="text-align: center;">2.2. ПРИОСТАНОВКА И ОГРАНИЧЕНИЕ ОБСЛУЖИВАНИЯ</p> <p>2.2.1. Банк вправе без предварительного уведомления Клиента, в том числе, но не ограничиваясь, в случае нарушения Клиентом Договора, Компрометации, выявления Операций, соответствующих признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, временно приостановить или ограничить доступ Клиента к Системе. В этом случае Банк в срок не позднее следующего рабочего дня после приостановки/ограничения доступа уведомляет о факте приостановления/ограничения доступа Клиента в Системе в порядке, предусмотренном пунктом 1.7 настоящих Условий.</p> <p>2.2.2. Банк вправе вводить ограничения на использование Клиентом Каналов доступа, в том числе ограничить перечень видов Электронных документов, Операций и Распоряжений, проведение и передача которых возможна Клиентом по определенному Каналу доступа, а также изменять перечень Операций и функций, которые могут осуществляться Клиентом с использованием Системы и ограничивать время приема и исполнения Распоряжений.</p> <p>2.2.3. Факт приостановления/ограничения обслуживания в Системе не отменяет обязательств Клиента, вытекающих из Электронных документов, подтвержденных Разовым секретным паролем, полученных Банком и зарегистрированных в Системе до приостановления действия Системы.</p> <p>2.2.4. Система автоматически блокирует Логин Клиента на 180 секунд после трех неправильных попыток ввода Пароля. После трех последовательных блокировок Пароля Клиента Система автоматически приостанавливает обслуживание Клиента. Для продолжения работы в Системе Клиент вправе обратиться лично в офис Банка.</p> <p style="text-align: center;">2.3. ПОРЯДОК ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ БАНКА И КЛИЕНТА</p> <p>2.3.1. Банк осуществляет Операции по Счету Клиента на основании Распоряжений Клиента. Указанные Распоряжения передаются Клиентом Банку с использованием определенных Условиями Каналов доступа.</p> <p>2.3.2. Подтверждение авторства Распоряжений и иных Электронных документов производится Клиентом при помощи Разового секретного пароля.</p> <p>2.3.3. Операции, перечисленные в п.1.9 настоящих Условий, осуществляются Банком в соответствии с</p>	<p style="text-align: center;">2.2. SUSPENSIÓN Y SERVICIO LIMITADO</p> <p>2.2.1. El Banco tiene derecho, sin previo aviso al Cliente, incluso, pero sin limitarse con ello, en caso de Comprometimiento o de infracción del Contrato por el Cliente, detección de operaciones que respondan a los indicios de realización de transferencias monetarias sin autorización del Cliente a suspender temporalmente o limitar el acceso del Cliente al Sistema. En este caso el Banco a más tardar el día laborable siguiente a la suspensión/restricción del acceso, notifica al Cliente sobre el hecho de la suspensión/ restricción del acceso al Sistema según el orden previsto por el punto 1.7 de las presentes Condiciones.</p> <p>2.2.2. El Banco tiene derecho a introducir restricciones del uso de los Canales de acceso, incluso a limitar la lista de los tipos de Documentos electrónicos, Operaciones y Disposiciones, la realización y transmisión de los cuales se realiza por el Cliente por un cierto Canal de acceso, así como cambiar la lista de Operaciones y funciones que el Cliente puede realizar usando el Sistema y limitar el tiempo de recepción y ejecución de Disposiciones.</p> <p>2.2.3. El hecho del suspensión/restricción del servicio del Sistema no anula las obligaciones del Cliente que derivan de los Documentos electrónicos confirmados por una Clave de sesión recibida por el Banco y registrada en el Sistema antes de la suspensión del servicio del Sistema.</p> <p>2.2.4. El Sistema bloquea automáticamente el Login del Cliente para 180 segundos después de tres intentos incorrectos de introducir la Contraseña. Después de tres bloqueos consecutivos de la Contraseña del Cliente, el Sistema automáticamente suspende el servicio del Cliente. Para continuar el trabajo en el Sistema, el Cliente tendrá derecho a dirigirse en persona a la oficina del Banco.</p> <p style="text-align: center;">2.3. PROCEDIMIENTO DE INTERACCIÓN ENTRE EL BANCO Y EL CLIENTE</p> <p>2.3.1. El Banco realiza las Operaciones en la Cuenta del Cliente según Disposiciones del Cliente. Las dichas Disposiciones son enviadas por el Cliente al Banco mediante las Condiciones específicas de los Canales de acceso.</p> <p>2.3.2. El Cliente confirma la autoría de sus Disposiciones y otros Documentos electrónicos mediante una Clave de sesión.</p> <p>2.3.3. Las operaciones especificadas en numeral 1.9 de estas Condiciones se llevan a cabo por el Banco según</p>
--	---

<p>действующим законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России, настоящими Условиями и условиями договоров банковского счета, договоров выпуска и обслуживания банковских карт, договоров брокерского обслуживания, и иных договоров, заключаемых между Банком и Клиентом.</p> <p>2.3.4. Использование Системы для передачи Электронных документов не ограничивает права Клиента по предоставлению в Банк соответствующих Распоряжений на проведение Операций, и/или соответствующих документов на осуществление Банком определенных действий на бумажном носителе, составленных по форме, предусмотренной соответствующим договором, заключенным между Сторонами, и/или с учетом требований законодательства Российской Федерации.</p> <p>При этом Стороны соглашаются с тем, что в случае поступления в Банк Электронного документа по Каналам доступа и соответствующего документа или распоряжения на проведение Операции на бумажном носителе, содержащих идентичные условия, либо поступления в Банк идентичных Электронных документов, Банк будет рассматривать каждый из указанных документов как самостоятельный документ, и осуществит все действия, необходимые для проведения Операции по каждому из представленных/переданных Клиентом документов.</p> <p>2.3.5. Если в тексте Условий явно не оговорено иное, моментом получения Электронного документа Банком является его Регистрация в Системе.</p> <p>2.3.6. Стороны признают в качестве единой шкалы времени при работе с Системой Московское поясное время. Контрольным является время системных часов аппаратных средств Банка.</p> <p>2.3.7. Стороны признают, что связь Клиента со Службой клиентской поддержки Банка устанавливается по рабочим дням Банка с 09.30 до 18.30 ч., в пятницу – с 09.30 до 17.15 ч., по московскому времени в предпраздничные дни в соответствии с приказом по Банку, опубликованным в порядке, предусмотренном пунктом 1.5 Условий.</p> <p>2.3.8. Прием Электронных документов Системой осуществляется круглосуточно.</p> <p>2.3.9. Исполнение Электронных документов Клиентов осуществляется в сроки, установленные законодательством Российской Федерации и договором между Банком и Клиентом, определяющим порядок проведения операций по соответствующему Счету.</p>	<p>la legislación vigente de la Federación de Rusia, los actos normativos del Banco de Rusia, estas Condiciones y condiciones de los contratos de cuentas bancarias, contratos de emisión y servicio de tarjetas bancarias, contratos de atención de corretaje y otros contratos celebrados entre el Banco y el Cliente.</p> <p>2.3.4. El uso del Sistema para la transmisión de Documentos electrónicos no limita el derecho del Cliente a enviar al Banco las Disposiciones correspondientes de realización de las Operaciones y/o los documentos correspondientes en papel para la realización por el Banco de ciertas acciones, formalizadas según los formatos previstos por el contrato respectivo celebrado entre las Partes y/o teniendo en cuenta los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia.</p> <p>En este caso las Partes consienten en que en caso de que el Banco reciba un Documento electrónico por los Canales de acceso y un documento correspondiente o una disposición de realización de la Operación en papel que contengan las condiciones idénticas de realización de la Operación, o en caso de que el Banco reciba los Documentos electrónicos idénticos, el Banco considerará cada uno de los documentos indicados como un documento independiente, y realizará todas las acciones necesarias para realizar la Operación según cada uno de los documentos presentados/entregados por el Cliente.</p> <p>2.3.5. Si en el texto de las Condiciones no está precisado expresamente lo contrario, el momento de recibir un Documento electrónico por el Banco es el momento de su Registro en el Sistema.</p> <p>2.3.6. En calidad de una escala única del tiempo durante el trabajo con el Sistema las Partes reconocen el huso horario de Moscú. El tiempo de control es la hora del reloj de sistema de la sala de aparatos del Banco.</p> <p>2.3.7. Las partes reconocen que la comunicación del Cliente con el Servicio de atención al Cliente se establece los días hábiles del Banco desde las 09:30h hasta las 18:30h, el viernes: desde las 09:30h hasta las 17:15h, horario de Moscú; los días en vísperas de los festivos - conforme a la Orden Interna del Banco publicada según los términos estipulados en numeral 1.5 de las Condiciones.</p> <p>2.3.8. El Sistema acepta Documentos electrónicos 24 horas al día.</p> <p>2.3.9. La ejecución de Documentos electrónicos de los Clientes se lleva a cabo dentro de los plazos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia y el contrato entre el Banco y el Cliente que determina el orden de las operaciones en la Cuenta respectiva.</p>
--	---

<p>2.3.10. Валютные операции по Счетам Клиентов с использованием Системы осуществляются с учетом требований валютного законодательства Российской Федерации.</p> <p>2.3.11. Стороны признают, что переданные Клиентом, прошедшим в каждом случае надлежащим образом процедуру Аутентификации, Электронные документы, подтвержденные Разовым секретным паролем, соответственно:</p> <ul style="list-style-type: none"> – удовлетворяют требованию заключения сделки в простой письменной форме и влекут юридические последствия, аналогичные последствиям, порождаемым сделками, заключенными путем подписания документов при физическом (взаимном) присутствии лиц, совершающих сделку; – равнозначны, в том числе имеют равную юридическую и доказательственную силу аналогичным по содержанию и смыслу документам на бумажном носителе, составленным в соответствии с требованиями, предъявляемыми к документам такого рода, и подписанным собственноручной подписью Клиента, и являются основанием для проведения Банком Операций от имени Клиента, осуществления Банком соответствующих действий; – не могут быть оспорены или отрицаться Сторонами и третьими лицами или быть признаны недействительными только на том основании, что они переданы в Банк с использованием Системы и Каналов доступа; – могут быть представлены в качестве доказательств, равносильных письменным доказательствам, в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации. <p>При этом сообщения свободного формата, переданные Клиентом по Системе, в части распоряжения Клиента денежными средствами на Счете (вкладе), а также в части распоряжения об открытии и закрытии счета (вклада) Банком к исполнению не принимаются.</p> <p>2.3.12. Стороны признают, что переданные Банком сообщения свободного формата:</p>	<p>2.3.10. Operaciones de divisas en las Cuentas de Clientes usando el Sistema se llevan a cabo teniendo en cuenta los requisitos de la legislación de divisas de la Federación de Rusia.</p> <p>2.3.11. Las Partes reconocen que los Documentos electrónicos confirmados con la Clave de sesión, transmitidos por el Cliente, que ha pasado adecuadamente en cada caso el procedimiento de Autenticación, respectivamente:</p> <ul style="list-style-type: none"> – satisfacen la exigencia de celebración de la transacción en forma simple escrita e implican las consecuencias jurídicas análogas a las consecuencias ocasionadas por las transacciones concluidas por medio de firma de los documentos en presencia física (mutua) de las personas que efectúan la transacción; – son equivalentes, incluso tienen vigor jurídico y probatorio igual a los documentos en papel de contenido y sentido analógicos, compuestos en concordancia con las exigencias establecidas para los documentos de este tipo y suscritos con la firma autógrafa del Cliente, y sirven de razón para la realización por el Banco de las Operaciones en nombre del Cliente, así como para la realización por el Banco de las acciones correspondientes; – no pueden ser impugnados o rechazados por las Partes y los terceros o ser reconocidos inválidos solamente en virtud de haber sido entregados al Banco con uso del Sistema y los Canales de acceso; – pueden ser presentados en calidad de pruebas equivalentes a las pruebas escritas, en el orden previsto por la legislación de la Federación de Rusia. <p>En este caso los mensajes de formato libre transmitidos por el Cliente por el Sistema a nivel de disposición por el Cliente de los recursos monetarios en la Cuenta (el depósito), así como a nivel de disposición de abrir y cerrar la cuenta (el depósito) no se aceptan para ejecución por el Banco.</p> <p>2.3.12. Las Partes reconocen que los mensajes de formato libre enviados por el Banco:</p>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> - равнозначны, в том числе имеют равную юридическую и доказательственную силу аналогичным по содержанию и смыслу документам на бумажном носителе, составленным в соответствии с требованиями, предъявляемыми к документам такого рода, и подписанным собственноручной подписью уполномоченного представителя Банка, заверенной печатью Банка; - не могут быть оспорены или отрицаться Сторонами и третьими лицами или быть признаны недействительными только на том основании, что они переданы Банком с использованием Системы и Каналов доступа; - могут быть представлены в качестве доказательств, равносильных письменным доказательствам, в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации, при этом допустимость таких доказательств не может отрицаться только на том основании, что они представлены в виде Электронных документов 	<ul style="list-style-type: none"> - son equivalentes, incluso tienen vigor jurídico y probatorio igual a los documentos en papel de contenido y sentido analógicos, compuestos en concordancia con las exigencias establecidas para los documentos de este tipo y suscritos con la firma autógrafa del representante autorizado del Banco certificada con el sello del Banco; - no pueden ser impugnados o rechazados por las Partes y los terceros o ser reconocidos inválidos solamente en virtud de haber sido entregados por el Banco con uso del Sistema y los Canales de acceso; - pueden ser presentados en calidad de pruebas equivalentes a las pruebas escritas, en el orden previsto por la legislación de la Federación de Rusia, al mismo tiempo la admisibilidad de tales pruebas no puede ser rechazada solamente en virtud de que ellos han sido presentados en forma de Documentos electrónicos.
<p>2.3.13. В соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации об информировании клиента о совершении каждой операции с использованием электронного средства платежа Банк с помощью Системы уведомляет Клиента о совершении каждой Операции с использованием Разового секретного пароля.</p> <p>По мере совершения Операций с использованием Разового секретного пароля, Банк не позднее следующего рабочего дня формирует в автоматическом режиме журнал операций в Системе, к которому у Клиента имеется постоянный (ежедневный, круглосуточный) доступ по Каналам доступа. В указанных журналах операций содержится информация о движении денежных средств по Счету и о состоянии Счета.</p> <p>Также Банк незамедлительно по мере обработки Распоряжений Клиента формирует в автоматическом режиме и передает в Систему информацию о статусе Распоряжений.</p> <p>Формирование Банком вышеуказанного журнала операций в Системе, а также присвоение Банком в Системе соответствующего статуса Распоряжению, является надлежащим уведомлением Клиента, в том числе о результатах приема к исполнению, отзыва, отказа в исполнении Распоряжения в соответствии с нормативными актами Банка России, и не требует дополнительного направления</p>	<p>2.3.13. En concordancia con las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia sobre la información del Cliente sobre realización de cada operación por medio electrónico del pago, el Banco por medio del Sistema notifica al Cliente sobre realización de cada Operación con uso de una Clave de sesión.</p> <p>A medida de realización de las Operaciones con uso de una Clave de sesión, el Banco, dentro del día laborable siguiente, forma automáticamente un extracto de operaciones en el Sistema, a cual el Cliente tiene acceso constante (diario, de veinticuatro horas) por los Canales de acceso. Estos extractos de operaciones contienen la información sobre el flujo de efectivo en la Cuenta y sobre el estado de la Cuenta.</p> <p>Además, el Banco inmediatamente, a medida del tratamiento de las Disposiciones del Cliente, forma automáticamente y entrega al Sistema la información sobre el estado de las Disposiciones.</p> <p>La formación por el Banco del extracto arriba indicado en el Sistema, así como atribución por el Banco en el Sistema del estatus correspondiente de la Disposición, representa al aviso debido al Cliente, incluso de los resultados de recepción para realización, revocación, renuncia de realización de la Disposición en concordancia con las actas normativas del Banco de Rusia, y no exige envío adicional por el Banco de</p>

<p>Банком Клиенту каких-либо уведомлений.</p> <p>Днем получения Клиентом от Банка уведомления о совершенной Операции, является день формирования Банком вышеуказанного журнала операций в Системе - по мере совершения Операций, но не позднее рабочего дня, следующего за днем совершения соответствующей Операции.</p> <p>2.3.14. Клиент обязуется не реже одного раза в день осуществлять доступ к Системе по Каналам доступа для получения информации о зарегистрированных Распоряжениях, и о состоянии Счета в целях проверки проведенных Банком Операций, а также для получения журнала операций о совершенных Операциях с использованием Разового секретного пароля.</p> <p>2.3.15. Непоступление в течение 10 (десяти) календарных дней с даты Регистрации Распоряжения письменной претензии Клиента, составленной в свободной форме, направляемой в Банк с помощью Системы по Каналам доступа/на бумажном носителе, о несогласии с Операцией, проведенной на основании данного Распоряжения и/или списанным комиссионным вознаграждением, считается признанием Клиентом такого Распоряжения и подтверждением проведенной Операции/списанного комиссионного вознаграждения.</p> <p>2.3.16. После получения Банком от Клиента письменной претензии о несогласии с Операцией, проведенной на основании соответствующего Распоряжения/списанным комиссионным вознаграждением, Банк приостанавливает действие Системы в отношении Клиента и возобновляет его только после передачи Клиентом в Банк соответствующего заявления на бумажном носителе при личном визите Клиента в Банк.</p> <p>2.3.17. При выявлении Банком Операций, соответствующих признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, Банк временно приостанавливает доступ Клиента к Системе и незамедлительно уведомляет об этом Клиента в порядке, предусмотренном п.1.7 настоящих Условий.</p> <p>Клиент подтверждает/не подтверждает возобновление исполнения Распоряжения обратившись в Банк через Службу клиентской поддержки.</p> <p>В случае, если Клиент после проведения Банком процедуры Аутентификации не подтверждает возобновления исполнения Распоряжения, то соответствующее Распоряжение считается отозванным Клиентом, при этом возобновление работы Системы осуществляется только после передачи Клиентом в Банк соответствующего</p>	<p>avisos cualesquiera al Cliente.</p> <p>Como día de recepción por el Cliente del aviso del Banco sobre la Operación realizada se considera el día de la formación por el Banco del extracto arriba indicado en el Sistema a medida que se ejecuten las Operaciones, pero a más tardar el día laborable siguiente al día de realización de la Operación correspondiente.</p> <p>2.3.14. El Cliente se obliga a realizar por lo menos una vez al día el acceso al Sistema por los Canales de acceso para recepción de la información sobre las Disposiciones registradas, y sobre el estado de la Cuenta con objeto de comprobación de las Operaciones realizadas por el Banco, así como para recepción del extracto sobre las Operaciones realizadas con uso de una Clave de sesión.</p> <p>2.3.15. Si la reclamación escrita del Cliente de formato libre, enviada al Banco por medio del Sistema por los Canales de acceso/en papel, sobre el desacuerdo con la Operación realizada a base de la Disposición dada y/o la comisión retenida no se presenta durante 10 (diez) días seguidos a partir de la fecha del Registro de la Disposición, se considera como reconocimiento por el Cliente de tal Disposición y confirmación de la Operación realizada/la comisión retenida.</p> <p>2.3.16. Después de que el Banco reciba la reclamación escrita del Cliente sobre el desacuerdo con la Operación realizada a base de la Disposición correspondiente/la comisión retenida, el Banco suspende el funcionamiento del Sistema respecto a tal Cliente y lo reanuda solamente después de la entrega por el Cliente al Banco de la solicitud correspondiente en papel durante una visita personal del Cliente al Banco.</p> <p>2.3.17. En caso de que el Banco detecte Operaciones que respondan a los indicios de realización de transacciones monetarias sin autorización del Cliente el Banco suspende temporalmente el acceso del Cliente al Sistema y lo notifica al Cliente inmediatamente en la forma prevista por el p. 1.7 de las presentes Condiciones.</p> <p>El Cliente confirma/no confirma la procedencia de ejecutar la Disposición dirigiéndose al Banco a través del Servicio de atención al cliente.</p> <p>En caso de que después de que el Banco realice el procedimiento de Autenticación el Cliente no confirme la procedencia de ejecutar la Disposición, la Disposición respectiva se considera revocada por el Cliente, y la recuperación del funcionamiento del Sistema se realiza sólo después de que el Cliente entregue al Banco la solicitud correspondiente en papel</p>
---	--

<p>заявления на бумажном носителе при личном визите Клиента в Банк.</p> <p>В случае, если Клиент после проведения Банком процедуры Аутентификации подтверждает возобновление исполнения Распоряжения, то Банк возобновляет работу Системы и соответствующее Распоряжение исполняется Банком в следующем порядке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - при поступлении в Банк подтверждения исполнения в течение операционного дня, денежные средства списываются со Счета в текущий рабочий день Банка; - при поступлении подтверждения после операционного дня, денежные средства списываются со Счета не позднее следующего рабочего дня Банка. <p>Банк самостоятельно определяет продолжительность операционного дня. Об операционном дне Клиент уведомляется посредством направления информации об этом по Системе или размещения соответствующей информации на доске объявлений в операционном зале обслуживания физических лиц или на корпоративном Интернет- сайте Банка.</p> <p>При неполучении от Клиента вышеуказанного подтверждения/не подтверждения Банк возобновляет работу Системы и исполняет Распоряжения по истечении сроков, установленных законодательством Российской Федерации.</p> <p>2.3.18. Банк не рассылает сообщения посредством смс-сообщений на Зарегистрированный номер и/или номер мобильного телефона, указанный в Заявлении о присоединении к Условиям или адрес электронной почты Клиента, а также не производит телефонные звонки с целью получения указанными способами какой-либо информации о Клиенте или данных о Системе.</p> <p>2.4. ХРАНЕНИЕ РАСПОРЯЖЕНИЙ О ПРОВЕДЕНИИ ОПЕРАЦИЙ, ЗАПИСЕЙ ТЕЛЕФОННЫХ РАЗГОВОРОВ</p> <p>2.4.1. Банк обязан обеспечить хранение полученных от Клиента Распоряжений в течение предусмотренных законодательством Российской Федерации сроков для хранения аналогичных документов, составленных на бумажном носителе. Способ и формат хранения определяются Банком самостоятельно.</p> <p>2.4.2. Все операции, производимые Сторонами в Системе, фиксируются в протоколах работы программы, хранящихся в базе данных Системы в Банке. В случае разногласия между Банком и Клиентом в отношении переданных Электронных документов Стороны признают в качестве доказательств указанные записи, а также записи в протоколе работы Системы, хранящиеся в Банке.</p>	<p>durante la visita personal al Banco.</p> <p>En caso de que después de que el Banco realice el procedimiento de Autenticación el Cliente confirme la procedencia de ejecutar la Disposición, el Banco recupera el funcionamiento del Sistema, y la Disposición respectiva se ejecuta por el Banco en forma siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - en caso de que el Banco reciba la confirmación en el curso del día laborable los recursos monetarios se cancelan de la Cuenta al día laborable siguiente del Banco; - en caso de que la confirmación se reciba después de terminar el día laborable los recursos monetarios se cancelan de la Cuenta a más tardar al día hábil siguiente del Banco. <p>El Banco determina independientemente la duración del día laborable. El Banco notifica al Cliente sobre el día laborable enviándole la información por el Sistema o colocando la información respectiva en el tablero de anuncios en la sala de operaciones de atención a personas físicas o en el sitio web corporativo del Banco.</p> <p>En caso de no recibir la confirmación/falta de la confirmación arriba indicada del Cliente el Banco recupera el funcionamiento del Sistema y ejecuta las Disposiciones al transcurrir los plazos establecidos por la legislación de la Federación de Rusia.</p> <p>2.3.18. El Banco no envía mensajes por SMS al Número registrado ni/o al número del teléfono móvil indicado en la Solicitud de asociación a las Condiciones o a la dirección de correo electrónico del Cliente, no realiza llamadas telefónicas para recibir de maneras indicadas información alguna del Cliente o los datos del Sistema.</p> <p>2.4. ALMACENAMIENTO DE DISPOSICIONES DE REALIZACIÓN DE OPERACIONES Y DE GRABACIONES DE CONVERSACIONES TELEFÓNICAS</p> <p>2.4.1. El Banco velará por el almacenamiento de las Disposiciones recibidos del cliente dentro de los plazos estipulados por la legislación de la Federación de Rusia para el almacenamiento de documentos similares elaborados en papel. El método y el formato del almacenamiento se determinan por el Banco de forma independiente.</p> <p>2.4.2. Todas las operaciones realizadas por las Partes en el Sistema se registran en los protocolos del programa en la base de datos del Sistema en el Banco. En caso de controversias entre el Banco y el Cliente con respecto a los Documentos electrónicos las Partes reconocerán como evidencia tales registros y los registros en los protocolos del Sistema almacenados en el Banco.</p>
--	---

Система ведет учет действий, производимых Сторонами в ней. Сформированные Банком соответствующие отчеты по произведенным операциям (действиям) в Системе на бумажных носителях по форме Банка, подписанные уполномоченным лицом Банка и скрепленные печатью Банка являются достаточными доказательствами фактов совершения Сторонами операций и действий (в том числе Системой автоматически), предусмотренных настоящими Условиями, и могут быть использованы при разрешении любых споров, а также предоставлены в суд.

2.4.3. Клиент уведомлен о том, что все телефонные разговоры записываются и хранятся в Банке в течение срока, установленного законодательством Российской Федерации. Записи указанных телефонных разговоров могут быть использованы при разрешении любых споров, а также предоставлены в суд.

3. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

3.1. Банк обязуется принять все доступные меры для предотвращения несанкционированного доступа третьих лиц к информации, составляющей банковскую тайну Клиента. Любая информация такого рода может быть предоставлена третьим лицам не иначе как в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

3.2. Настоящим Клиент признает, что использование в соответствии с настоящими Условиями Разовых секретных паролей, а также порядок Аутентификации и доступа Клиента к Системе достаточны для обеспечения защиты передаваемой по Каналам доступа информации от несанкционированного доступа к ней третьих лиц. При этом Клиент подтверждает, что ему известно о том, что в процессе Дистанционного банковского обслуживания возможен риск несанкционированного доступа третьих лиц к такой информации и настоящим выражает свое согласие с тем, что Банк не несет ответственности за разглашение информации о Клиенте в случае такого несанкционированного доступа.

3.3. Передача Клиентом Логина, Временного пароля, Пароля, Кодового слова, Разовых секретных паролей третьим лицам не допускается, так как влечет риск несанкционированного доступа третьих лиц к передаваемой по Каналам доступа информации. В случае передачи Клиентом Логина, Временного пароля, Пароля, Кодового слова, Разовых секретных паролей третьим лицам Банк не несет ответственности за несанкционированный доступ к передаваемой информации и ущерб, причиненный Клиенту вследствие такого несанкционированного доступа.

El Sistema lleva registro de las acciones realizadas por las Partes en el Sistema. Los informes correspondientes formados por el Banco sobre las operaciones (acciones) en el Sistema realizados en papel conforme a los formatos del Banco, firmados por la persona autorizada del Banco y sellados por el Banco, son una evidencia suficiente de la realización de operaciones y acciones por las Partes (incluso automáticamente en el Sistema) previstas por las presentes Condiciones, y pueden ser usadas durante resolución de cualesquiera controversias, así como presentadas ante tribunales.

2.4.3. El Cliente está notificado de que todas las conversaciones telefónicas se graban y se guardan en el Banco durante el plazo establecido por la legislación de la Federación de Rusia. Las grabaciones de las conversaciones telefónicas indicadas pueden ser usadas en la resolución de todas las disputas y presentadas ante tribunales.

3. CONFIDENCIALIDAD

3.1. El Banco se obliga a tomar todas las medidas accesibles para la prevención de acceso no autorizado de los terceros a la información que es secreto bancario del Cliente. Cualquier información de esta especie puede ser concedida a los terceros solamente según el reglamento establecido por la legislación de la Federación de Rusia.

3.2. Por el presente el Cliente reconoce que la utilización de las Claves de sesión en concordancia con las presentes Condiciones, así como el orden de Autenticación y acceso del Cliente al Sistema son suficientes para asegurar la protección de la información que se transmite por los Canales de acceso, contra el acceso no autorizado a esta información de los terceros. Además, el Cliente confirma que está informado de que durante el servicio bancario a distancia existe el riesgo de acceso no autorizado de los terceros a tal información y por el presente expresa su consentimiento con que el Banco no asuma la responsabilidad por la divulgación de la información sobre el Cliente en caso de tal acceso no autorizado.

3.3. La transmisión por el Cliente de la información sobre la Contraseña, Contraseña temporal, Palabra clave, Claves de sesión a los terceros no se permite, puesto que atrae el riesgo de acceso no autorizado de los terceros por los Canales de acceso a la información entregada. En caso de transmisión por el Cliente de la información sobre la Contraseña, Contraseña temporal, Palabra clave, Claves de sesión a los terceros, el Banco no asumirá la responsabilidad ninguna por acceso no autorizado a la información entregada y daño causado al Cliente a consecuencia de tal acceso no autorizado.

3.4. Настоящим Клиент признает, что в процессе передачи информации путем направления смс-сообщения на Зарегистрированный номер возможен риск несанкционированного доступа третьих лиц к такой информации и настоящим выражает свое согласие с тем, что Банк не несет ответственности за разглашение информации о Клиенте, Операциях в случае такого несанкционированного доступа.

4. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ БАНКА

4.1. Размер и порядок удержания комиссионного вознаграждения за предоставление Банком услуг в соответствии с Условиями устанавливаются согласно Тарифам Банка.

4.2. Клиент настоящим предоставляет Банку право списывать без дополнительного распоряжения Клиента суммы комиссионного вознаграждения Банка за услуги в соответствии с Тарифами Банка, а также другие расходы, понесенные Банком в связи с исполнением Распоряжений и/или иных Электронных документов, в том числе комиссионные вознаграждения банков-контрагентов, с любых Счетов Клиента в Банке, как открытых на момент присоединения Клиента к настоящему Условию, так и со Счетов, которые могут быть открыты Клиенту Банком в будущем, согласно соответствующим договорам, заключенным между Сторонами.

Несмотря на указанные положения Клиент вправе осуществлять оплату комиссионного вознаграждения Банка за услуги в соответствии с Тарифами Банка, а также другие расходы, понесенные Банком в связи с исполнением Распоряжений и/или иных Электронных документов Клиента любыми иными способами, предусмотренными законодательством Российской Федерации.

4.3. Клиент настоящим дает согласие на исполнение (в том числе частичное) Банком, в полной сумме, документов, установленных Банком России, для осуществления прав, предусмотренных п. 4.2 настоящих Условий, в течение срока действия Договора без ограничения по количеству расчетных документов, по сумме и требованиям из обязательств, вытекающих из Договора.

4.4. Банк имеет право в одностороннем порядке изменять Тарифы Банка с извещением Клиента не позднее, чем за 10 (десять) календарных дней до вступления Тарифов в силу, путем опубликования информации в порядке, предусмотренном в пункте 1.5 настоящих Условий.

3.4. Con el presente el Cliente reconoce que en el proceso de entrega de la información por SMS al Número registrado es posible el riesgo de acceso desautorizado de terceros a tal información y con el presente expresa su aceptación de que el Banco no tiene la responsabilidad por la divulgación de la información sobre el Cliente y las Operaciones en caso de tal acceso desautorizado.

4. RECOMPENSA DEL BANCO

4.1. La dimensión y el orden del cobro de las comisiones por la prestación por el Banco de los servicios en concordancia con las Condiciones se establecen conforme a las Tarifas del Banco.

4.2. Por el presente el Cliente concede al Banco el derecho a descontar sin disposición adicional del Cliente la suma de las comisiones del Banco por concepto de los servicios en concordancia con las Tarifas del Banco, así como de otros gastos asumidos por el Banco en relación a realización de las Disposiciones y/u otros Documentos electrónicos, incluso las comisiones de los bancos-contratantes, de cualesquiera Cuentas del Cliente en el Banco, tanto de las Cuentas abiertas en el momento de asociación del Cliente a las presentes Condiciones, como de las que puedan ser abiertas al Cliente por el Banco en el futuro, conforme a los contratos correspondientes celebrados entre las Partes.

A pesar de las disposiciones indicadas, el Cliente tiene derecho a realizar el pago de las comisiones del Banco por los servicios en concordancia con las Tarifas del Banco, así como otros gastos del Banco relacionados con la realización de las Disposiciones y/o de otros Documentos electrónicos del Cliente de cualquier otro modo previsto por la legislación de la Federación de Rusia.

4.3. Por el presente el Cliente concede el consentimiento para realización (incluso parcial) por el Banco, en la suma completa, de los documentos establecidos por el Banco de Rusia, para realización de los derechos previstos por numeral 4.2 de las presentes Condiciones durante el periodo de validez del Contrato del servicio bancario a distancia sin restricción de la cantidad de los documentos de pago, en la suma y exigencias de las obligaciones que deriven del Contrato.

4.4. El Banco tiene derecho a cambiar unilateralmente las Tarifas del Banco con aviso del Cliente dentro de 10 (diez) días naturales antes de la entrada de las Tarifas en vigor, por medio de publicación de la información según el orden previsto en numeral 1.5 de las presentes Condiciones.

<p>5. УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ</p> <p>5.1. Споры, возникающие в связи с исполнением Договора, Стороны обязуются разрешать путем переговоров с учетом принципов добросовестности и взаимного уважения. В случае невозможности урегулирования возникших разногласий путем переговоров, Стороны будут рассматривать споры в суде в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>5.2. В случае несогласия Клиента с действиями Банка, связанными с исполнением Банком Распоряжений и/или иных Электронных документов, Клиент направляет в Банк с помощью Системы по Каналам доступа/на бумажном носителе заявление с изложением сути претензии.</p> <p>5.3. Банк в течение 14 (четырнадцати) рабочих дней от даты получения претензии Клиента рассматривает заявление Клиента и, в зависимости от принятого решения, либо удовлетворяет претензию Клиента, либо передает Клиенту заключение о необоснованности его претензии. Заключение о необоснованности претензии направляется Клиенту по Системе, а также может быть выдано в письменном виде с подписью уполномоченного работника Банка Клиенту/представителю Клиента при личной явке в Банк.</p>	<p>5. ARREGLO DE LAS CONTROVERSIAS</p> <p>5.1. Las Partes se comprometen a arreglar las controversias que surgen en el marco del cumplimiento del Contrato por medio de negociaciones, tomando en cuenta los principios de la conciencia y el respeto mutuo. En caso de imposibilidad de arreglo de las controversias surgidas por el medio de negociaciones, las Partes las examinarán en el tribunal en concordancia con la legislación de la Federación de Rusia.</p> <p>5.2. En caso de desacuerdo del Cliente con las acciones del Banco vinculadas con la realización por el Banco de las Disposiciones y/o Documentos electrónicos, el Cliente enviará al Banco una solicitud escrita con la exposición de la reclamación por los Canales de acceso o en papel.</p> <p>5.3. Durante 14 (catorce) días laborables contados a partir de la fecha de recepción de la reclamación del Cliente, el Banco examina la solicitud del Cliente y, en dependencia de la decisión aceptada, satisface la reclamación del Cliente, o entrega al Cliente la conclusión sobre falta del fundamento en su reclamación. La conclusión sobre falta del fundamento de la reclamación se envía al Cliente por el Sistema, así como puede entregarse por escrito con firma de un empleado autorizado del Banco al Cliente o su representante autorizado al acudir uno de los últimos al Banco personalmente.</p>
<p>6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>6.1. ПРАВА, ОБЯЗАННОСТИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ БАНКА</p> <p>6.1.1. Банк обязуется предоставлять Клиенту возможность получения актуальной и достоверной информации о переданных Клиентом Распоряжениях, операциях по его Счетам, состоянии его Счетов и иную информацию в порядке, предусмотренном Условиями.</p> <p>6.1.2. Банк вправе отказать Клиенту в исполнении зарегистрированного Распоряжения, если при последующей проверке будет установлено, что исполнение предусмотренной им Операции противоречит законодательству Российской Федерации, нормативным актам Банка России, Условиям или договору между Банком и Клиентом, определяющему порядок проведения операций по соответствующему Счету.</p> <p>6.1.3. Банк вправе в любой момент по своему усмотрению, в том числе, но не ограничиваясь, в случае нарушения Клиентом Договора дистанционного банковского обслуживания,</p>	<p>6. RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES</p> <p>6.1. DERECHOS, OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDAD DEL BANCO</p> <p>6.1.1. El Banco proporcionará al cliente la oportunidad de obtener información relevante y confiable sobre las Disposiciones enviados por el Cliente, las operaciones en sus cuentas, el estado de cuentas y otra información en el orden estipulado por las Condiciones.</p> <p>6.1.2. El Banco tiene derecho a renunciar al Cliente la realización de la Disposición registrada, si durante la comprobación posterior ha sido establecido que la realización de la Operación prevista por él contradice la legislación de la Federación de Rusia, las Actas normativas del Banco de Rusia, las Condiciones o el contrato entre el Banco y el Cliente que determine el orden de ejecución de las operaciones de la Cuenta correspondiente.</p> <p>6.1.3. El Banco tiene derecho, en cualquier momento a su consideración, incluso, pero sin limitarse con ello, en caso de infracción por el Cliente del Contrato de servicio bancario a distancia, un Comprometimiento,</p>

<p>Компрометации, выявления признаков осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, отказать Клиенту в исполнении любого зарегистрированного Электронного документа/приостановить его исполнение, при этом Клиент вправе передать в Банк соответствующий документ на бумажном носителе, составленный по форме, предусмотренной соответствующим договором, заключенным между Сторонами, и/или с учетом требований законодательства Российской Федерации.</p> <p>6.1.4. Банк вправе потребовать от Клиента представить, в том числе, с помощью Системы, подтверждающие документы, необходимые для осуществления Банком функции агента валютного контроля, в случае осуществления Клиентом Валютной операции.</p> <p>Банк вправе отказать Клиенту в исполнении зарегистрированного Распоряжения, в случае несоответствия проводимой Валютной операции действующему валютному законодательству Российской Федерации и/или непредставления Клиентом подтверждающих документов.</p> <p>6.1.5. Банк вправе не возвращать комиссионное вознаграждение, полученное от Клиента за исполнение Распоряжения, зарегистрированного в Системе, если данное Распоряжение не может быть выполнено по независящим от Банка причинам.</p> <p>6.1.6. Банк не несет ответственности за неисполнение Распоряжения и/или иного Электронного документа Клиента в случае отказа Банка от исполнения Распоряжения и/или иного Электронного документа Клиента, а также в случаях неисполнения Распоряжения и/или иного Электронного документа Клиента, если исполнение привело бы к нарушению требований действующего законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России, настоящих Условий, договоров банковского счета (вклада), а также условий иных заключенных между Клиентом и Банком соглашений (договоров), в том числе, если Распоряжение и/или иной Электронный документ не было подтверждено Клиентом Разовым секретным паролем, либо проверка Разового секретного пароля дала отрицательный результат, либо денежных средств на Счетах Клиента не достаточно для исполнения Распоряжения (и/или иного Электронного документа) и/или уплаты комиссионного вознаграждения Банку и/или возмещения иных расходов Банка в связи с проведением Операции, осуществления соответствующих действий, а также в иных случаях, предусмотренных Условиями, соответствующим договором банковского счета (вклада) и законодательством Российской Федерации.</p>	<p>detección de una Transacción con signos de transferencia de fondos sin el consentimiento del Cliente, a renunciar al Cliente a la realización de cualquier Documento electrónico registrado /suspenderlo, en este sentido el Cliente tiene derecho a entregar al Banco el documento correspondiente escrito en papel según la forma prevista por el contrato celebrado entre las Partes y/o teniendo en cuenta los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia.</p> <p>6.1.4. El Banco tiene derecho a exigir del Cliente presentar, incluso por medio del Sistema, los documentos comprobantes que sean necesarios para realización por el Banco de la función del agente de control de divisas, en caso de realización por el Cliente de una Operación de divisas.</p> <p>El Banco tiene derecho a renunciar al Cliente la realización de la Disposición registrada, en caso de disconformidad de la Operación de divisas realizada a la legislación vigente de divisas de la Federación de Rusia y/o falta de presentación por el Cliente de los documentos comprobantes.</p> <p>6.1.5. El Banco tiene derecho a no devolver las comisiones recibidas de parte del Cliente por realización de la Disposición registrada en el Sistema, si la Disposición dada no puede ser realizada por las causas que no dependen del Banco.</p> <p>6.1.6. El Banco no asume la responsabilidad por el incumplimiento de la Disposición y/u otro Documento electrónico del Cliente en caso de renunciar el Banco la realización de la Disposición y/u otro Documento electrónico del Cliente, así como en los casos de incumplimiento de la Disposición y/o otro Documento electrónico del Cliente, si la realización llevara a infracción de las exigencias de la legislación vigente de la Federación de Rusia, de las actas normativas del Banco de Rusia, de las presentes Condiciones, de los contratos de la cuenta (depósito) bancaria, así como de las condiciones de otros acuerdos (contratos) celebrados entre el Cliente y el Banco, incluso, si la Disposición y/u otro Documento electrónico no ha sido confirmado por el Cliente por una Clave de sesión, o la comprobación de la Clave de sesión ha dado el resultado negativo, o no bastan los recursos en las Cuentas del Cliente para realización de la Disposición (y/o otro Documento electrónico) y/o para pago de las comisiones al Banco y/o para compensación de otros gastos del Banco asumidos en relación a realización de la Operación, para realización de las acciones correspondientes, así como en otros casos previstos por las Condiciones, por el contrato correspondiente de la cuenta (depósito) bancaria y por la legislación de la Federación de Rusia.</p>
---	---

<p>6.1.7. Банк не несет ответственности за невыполнение, несвоевременное или неправильное выполнение Распоряжений и/или иных Электронных документов Клиента, если это было вызвано предоставлением Клиентом недостоверной и/или неточной информации при заключении и/или исполнении Договора, вводом Клиентом неверных данных, а также за нарушение работы Системы в результате ошибок и неточностей, допущенных Клиентом;</p>	<p>6.1.7. El Banco no asume la responsabilidad por el incumplimiento o la ejecución inoportuna o incorrecta de las Disposiciones y/u otro Documento electrónico del Cliente, si esto ha sido provocado por concesión por el Cliente de la información dudosa e/o inexacta al registrar el Cliente en el Sistema, por introducción por el Cliente de datos equivocados, así como por infracción del funcionamiento del Sistema como resultado de las faltas e inexactitudes cometidas por el Cliente;</p>
<p>6.1.8. Банк не несет ответственности за ущерб, причиненный Клиенту вследствие несанкционированного использования третьими лицами Зарегистрированного номера, Пароля, Кодового слова, а также Логина, Временного пароля и Разового секретного пароля, переданных Клиенту. Банк несет ответственность за последствия несанкционированного доступа третьих лиц к Системе исключительно в случаях, когда такой несанкционированный доступ вызван несоблюдением Банком требований настоящих Условий.</p>	<p>6.1.8. El Banco no asume la responsabilidad por los daños causados al Cliente a consecuencia del uso no autorizado por los terceros del Número registrado, Contraseña, Palabra clave, así como Login, Contraseña temporal y Clave de sesión entregados al Cliente. El Banco es responsable de las consecuencias de acceso no autorizado de los terceros al Sistema exclusivamente en los casos de que tal acceso no autorizado sea provocado por incumplimiento por el Banco de las exigencias de las presentes Condiciones;</p>
<p>6.1.9. Банк не несет ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств, вытекающих из Условий, если такое неисполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы, в том числе решениями органов законодательной, судебной и/или исполнительной власти Российской Федерации, а также Банка России, которые делают невозможным для Банка выполнение своих обязательств; задержками платежей по вине Банка России; военными действиями, стихийными или иными бедствиями, происходящими в районах, официально признанными находящимися под влиянием вышеуказанных обстоятельств;</p>	<p>6.1.9. El Banco no asume la responsabilidad por el incumplimiento completo o parcial de las obligaciones que derivan de las Condiciones, si tal incumplimiento está provocado por las circunstancias de la fuerza mayor, incluso por las decisiones de los órganos legislativos, judiciales y/o del poder ejecutivo de la Federación de Rusia, así como del Banco de Rusia, que hacen imposible para el Banco la ejecución de las obligaciones; por las demoras de los pagos a causa del Banco de Rusia; por las operaciones militares, por otros siniestros espontáneos o de otra índole que pasan en las regiones y son oficialmente reconocidos encontrarse bajo la influencia de las circunstancias arriba indicadas;</p>
<p>6.1.10. Банк не несет ответственности за последствия нарушения Клиентом требований и положений настоящих Условий;</p>	<p>6.1.10. El Banco no asume la responsabilidad por las consecuencias de infracción por el Cliente de las exigencias y disposiciones de las presentes Condiciones.</p>
<p>6.1.11. Банк не несет ответственности за последствия нарушения работоспособности Каналов доступа;</p>	<p>6.1.11. El Banco no asume responsabilidad por las consecuencias de infracción de la capacidad de funcionamiento de los Canales de acceso;</p>
<p>6.1.12. Банк не несет ответственности за нарушение работы Системы, а также средств связи, с помощью которых Клиенту направляется смс-сообщение на Зарегистрированный номер, в результате действий третьих лиц.</p>	<p>6.1.12. El Banco no asume responsabilidad por infracción del trabajo del Sistema y de los medios de comunicación que se usan para enviar al Cliente el mensaje de SMS al Número registrado como resultado de acciones de los terceros.</p>
<p>Банк не несет ответственности за какие-либо аварии, сбои в обслуживании, связанные с оборудованием, системами передачи электроэнергии и/или линий связи, сети интернет, которые обеспечиваются, подаются, эксплуатируются и/или обслуживаются третьими лицами в связи с направлением Клиенту смс-сообщений на Зарегистрированный номер.</p>	<p>El Banco no tiene la responsabilidad por accidente o fallo de atención alguno vinculado con los equipos, sistemas de suministro de energía eléctrica y/o de líneas de comunicación, la red Internet que se abastecen, se suministran, se explotan y/o se atienden por terceros en relación al envío al Cliente de mensajes de SMS al Número registrado.</p>

<p>6.1.13. Банк не несет ответственности за убытки Клиента, возникшие вследствие несвоевременного сообщения Банку о Компрометации;</p> <p>6.1.14. Банк не несет ответственности за убытки Клиента, возникшие в результате утраты (порчи, передачи, утери, разглашении) Клиентом Логина, Временного пароля, Пароля, Кодового слова, Разового секретного пароля.</p> <p>6.1.15. Банк не гарантирует совместимость Системы с операционной системой и сторонним программным обеспечением, установленным на компьютере Клиента.</p> <p>6.1.16. Решение об отмене исполнения Распоряжения о проведении Операции либо об отклонении запроса на отзыв Электронного документа Банк принимает с учетом требования законодательства Российской Федерации о безотзывности перевода денежных средств. В случае отмены Распоряжения Банк вправе не возвращать комиссионное вознаграждение, полученное от Клиента, если отмененное Распоряжение было зарегистрировано в Системе</p> <p>6.1.17. Банк не несет ответственности за неполучение Клиентом смс-сообщений на Зарегистрированный номер по вине Клиента или мобильного оператора, а также за убытки Клиента, возникшие вследствие неполучения Клиентом смс-сообщений по вине Клиента или мобильного оператора.</p> <p>6.1.18. Банк не несет ответственности за несанкционированный доступ к передаваемой на Зарегистрированный номер информации и ущерб, причиненный Клиенту вследствие такого несанкционированного доступа, в том числе, в случае утраты Клиентом контроля над Зарегистрированным номером, до момента получения от Клиента уведомления об утрате Зарегистрированного номера.</p> <p>6.1.19. Банк вправе потребовать от Клиента представить, в том числе, с помощью Системы, подтверждающие документы, необходимые для выполнения Банком требований Федерального закона от 07.08.2001 №115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма».</p> <p>Банк вправе отказать Клиенту в исполнении зарегистрированного Распоряжения в случаях, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма.</p>	<p>6.1.13. El Banco no asume responsabilidad por las pérdidas del Cliente, que hayan surgido como consecuencia del aviso retrasado al Banco sobre el Comprometimiento;</p> <p>6.1.14. El Banco no asume responsabilidad por las pérdidas del Cliente que hayan surgido como resultado de privación (estropo, transmisión, pérdida, divulgación) por el Cliente del Login, Contraseña temporal, Contraseña, Palabra clave, Clave de sesión.</p> <p>6.1.15. El Banco no garantiza la compatibilidad del Sistema con el sistema operativo y software de terceros instalados en el equipo del Cliente.</p> <p>6.1.16. El Banco tomará la decisión de cancelar la ejecución de una Disposición de Operación o de negar una petición de revocación de un Documento electrónico, teniendo en cuenta los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia sobre la irrevocabilidad de transferencias de fondos. En caso de cancelación de la Disposición, el Banco tendrá el derecho a no devolver la comisión recibida del Cliente, si la Disposición cancelada fue registrada en el Sistema.</p> <p>6.1.17. El Banco no tiene responsabilidad por no recibir el Cliente los mensajes sms al Número registrado por la culpa del Cliente o del operador móvil, así como por las pérdidas del Cliente que hayan surgido en consecuencia de no recibir el Cliente los mensajes sms por culpa del Cliente o del operador móvil.</p> <p>6.1.18. En caso de que el Cliente pierda control del Número registrado el Banco no tiene responsabilidad por acceso no autorizado a la información comunicada al Número registrado ni por el perjuicio causado al Cliente en consecuencia de tal acceso no autorizado hasta el momento de recibir del Cliente una notificación de pérdida del Número registrado.</p> <p>6.1.19. El Banco tiene derecho a exigir del Cliente que presente, incluso mediante el Sistema, los documentos acreditativos necesarios para que el Banco cumpla los requisitos de la Ley federal del 07.08.2001 N° 115-FZ “De prevención de legalización (lavado) de las rentas recibidas por vía criminal y de financiamiento de terrorismo”.</p> <p>El Banco tiene derecho a rechazar al Cliente la ejecución de la Disposición registrada en los casos previstos por la legislación vigente de la Federación de Rusia de prevención de legalización (lavado) de las rentas recibidas por vía criminal y de financiamiento de terrorismo.</p>
--	--

6.2. ПРАВА, ОБЯЗАННОСТИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КЛИЕНТА

6.2.1. Клиент обязуется соблюдать рекомендации по информационной безопасности при работе с Системой, указанные в Приложении №2 к Условиям, а также периодически рассылаемые Банком по Системе и публикуемые на корпоративном Интернет-сайте Банка. Клиент несет риск возможных убытков в результате несанкционированного доступа третьих лиц к Системе, в том числе в результате исполнения Банком Электронных документов, переданных в Банк от имени Клиента и подписанных АСП Клиента.

6.2.2. В случае отказа Банка от исполнения зарегистрированного Распоряжения, Клиент вправе обратиться в Банк за получением соответствующей информации, в том числе о причинах неисполнения.

6.2.3. Клиент несет ответственность за правильность и актуальность всех сведений, сообщаемых им Банку, при заключении и исполнении настоящего Договора. При изменении указанной в Заявлении о присоединении к Условиям информации, Клиент обязан немедленно уведомить об этом Банк в письменном виде при личной явке в Банк. В случае, если Клиент нарушает порядок использования Системы в части исполнения своей обязанности по предоставлению Банку достоверной информации (обновленной информации в случае ее изменения), Банк вправе приостановить использование Клиентом Системы. До момента получения Банком уведомления Клиента об изменении контактной информации, Банк не несет ответственности за неполучение или несвоевременное получение направленной Клиенту корреспонденции, а Клиент несет все риски возможных убытков, вызванных неполучением или несвоевременным получением направленной Клиенту корреспонденции.

6.2.4. Клиент обязуется обеспечить хранение информации о полученном Временном пароле/измененном Пароле способом, делающим Временный пароль/Пароль недоступным третьим лицам, в том числе, не сообщать Временный пароль/Пароль работникам Банка, а также незамедлительно уведомлять Банк о Компрометации Временного пароля/Пароля.

6.2.5. Клиент обязуется не проводить по Счетам операции, связанные с осуществлением предпринимательской деятельности.

6.2. DERECHOS, OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDAD DEL CLIENTE

6.2.1. El Cliente cumplirá con las recomendaciones de seguridad de la información mientras trabaja con el Sistema establecidas en Anexo No. 2 a las Condiciones, así como enviadas periódicamente por el Banco en el Sistema y publicadas en el sitio web corporativo del Banco. El Cliente asume el riesgo de pérdidas posibles como resultado de un acceso no autorizado de terceros al Sistema, incluso como resultado de la realización por el Banco de los Documentos electrónicos enviados al Banco en nombre del Cliente y firmados con el AFA del Cliente.

6.2.2. En caso de rechazar el Banco la realización de una Disposición registrada, el Cliente tendrá derecho a pedir del Banco la información correspondiente, incluso la información sobre las causas de no realizar la Disposición.

6.2.3. El Cliente es responsable por la presentación de los datos fidedignos y actuales a favor del Banco en el momento de celebrar y ejecutar el presente Contrato. En caso de alteración de la información indicada en la Solicitud de asociación a las Condiciones, el Cliente está obligado a notificarlo inmediatamente al Banco por escrito al acudir en persona al Banco. En caso de que el Cliente viole el orden de uso del Sistema, sobre todo en lo que se refiere a presentación de la información fidedigna (información actualizada en caso de su alteración), el Banco tiene derecho a suspender el manejo del Sistema por el Cliente. Hasta el momento de recepción por el Banco del aviso del Cliente sobre el cambio de la información de contacto, el Banco no asume responsabilidad por una falta o recepción retrasada de la correspondencia enviada al Cliente, y el Cliente asume todos los riesgos de posibles pérdidas ocasionadas por una falta o recepción retrasada de la correspondencia remitida a su favor.

6.2.4. El Cliente velará por el almacenamiento de la información sobre la Contraseña temporal recibida/Contraseña cambiada de una manera que haga la Contraseña temporal/Contraseña inaccesible a terceros, incluso no presentará la Contraseña temporal/Contraseña a los empleados del Banco, así como notificará inmediatamente al Banco sobre un Comprometimiento de la Contraseña temporal/Contraseña.

6.2.5. El Cliente no efectuará operaciones en las Cuentas relacionadas a una actividad empresarial.

<p>6.2.6. В случае утраты контроля над Зарегистрированным номером Клиент обязуется незамедлительно сообщить об этом в Банк.</p> <p>6.2.7. Клиент обязуется обеспечить поддержание приема смс-сообщений на Зарегистрированном номере.</p> <p>6.2.8. Клиент обязуется предоставить Банку в качестве Зарегистрированного номера действительный номер мобильного телефона и обеспечить постоянную доступность номера мобильного телефона для приема сообщений в формате SMS-сообщений.</p> <p>6.2.9. Клиент несет ответственность за достоверность номера мобильного телефона, обязан не допускать создание дубликатов (клонов) sim-карты, а также не допускать получение, использование и замену sim-карты и/или номера мобильного телефона, Кодового слова неуполномоченными лицами.</p> <p>6.2.10. Клиент обязуется обеспечить хранение информации о Кодовом слове способом, делающим Кодовое слово недоступным третьим лицам.</p>	<p>6.2.6. En caso de pérdida de control sobre el Número registrado, el Cliente lo notificará inmediatamente el Banco.</p> <p>6.2.7. El Cliente se obliga a abastecer la recepción de mensajes sms en el Número registrado.</p> <p>6.2.8. El Cliente se obliga a otorgar al Banco en calidad del Número registrado un número válido de teléfono móvil y asegurar el acceso permanente del número del teléfono móvil para recibir mensajes por SMS.</p> <p>6.2.9. El Cliente tiene la responsabilidad por la veracidad del número del teléfono móvil, está obligado a no admitir la creación de duplicados (clones) de la tarjeta sim ni admitir la recepción, el uso y el cambio de la tarjeta sim ni/o del número del teléfono móvil, de la Palabra clave por personas desautorizadas.</p> <p>6.2.10. El Cliente se obliga a asegurar la conservación de la información sobre la Palabra clave de modo que la Palabra clave sea inaccesible a terceros.</p>
<p>7. ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ</p>	<p>7. CAMBIO DE LAS CONDICIONES</p>
<p>7.1. Условия могут быть изменены по инициативе Банка путем внесения изменений и/или дополнений в Условия, в том числе путем утверждения новой редакции Условий, в порядке, установленном настоящим разделом Условий.</p>	<p>7.1. Las Condiciones pueden ser cambiadas por iniciativa del Banco por medio de inserción de los cambios y/o los complementos en las Condiciones, incluso por medio de confirmación de una nueva redacción de las Condiciones, según el orden establecido por la presente sección de las Condiciones.</p>
<p>7.2. Изменения и/или дополнения в Условия, внесенные Банком, вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования Банком информации об этих изменениях и/или дополнениях либо с даты вступления изменений и/или дополнений в силу, если такая дата указана в опубликованной информации, но не ранее 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования информации.</p>	<p>7.2. Los cambios y/o complementos de las Condiciones insertados por el Banco entran en vigor a la expiración de 10 (diez) días naturales contados a partir de la fecha de publicación por el Banco de la información sobre estos cambios y/o los complementos o de la fecha de entrada de los cambios y/o los complementos en vigor, si la fecha dicha se indica en la información publicada, pero no antes de 10 (diez) días naturales a partir de la fecha de publicación de la información.</p>
<p>В случае изменения законодательства Российской Федерации Условия, до момента их изменения Банком применяются в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации.</p>	<p>En caso de cambio de la legislación de la Federación de Rusia antes de que el Banco cambie las Condiciones éstas se aplican en la parte que no contradiga las exigencias de la legislación de la Federación de Rusia.</p>
<p>7.3. Клиент обязан не реже одного раза в 10 (десять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с пунктом 1.5 Условий.</p>	<p>7.3. El Cliente está obligado, no más raramente que una vez en 10 (diez) días naturales, hacer conocimiento con la información publicada por el Banco en concordancia con numeral 1.5 de las Condiciones.</p>
<p>7.4. В случае несогласия Клиента с изменениями и/или дополнениями, внесенными в Условия, или условиями новой редакции Условий, Клиент вправе расторгнуть Договор в порядке, установленном в разделе 8 Условий.</p>	<p>7.4. En caso de desacuerdo del Cliente con los cambios y/o los complementos introducidos en las Condiciones, o con las estipulaciones de la nueva redacción de las Condiciones, el Cliente tiene derecho a rescindir el Contrato según el orden establecido en numeral 8 de</p>

<p>7.5. В случае, если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Условия, Банк не получил уведомления Клиента о расторжении Договора, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Условия приняты Клиентом.</p> <p>7.6. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом.</p> <p>7.7. Любые изменения и/или дополнения в Условия с момента их вступления в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к Условиям, в том числе присоединившихся к Условиям ранее даты вступления изменений и/или дополнений в силу.</p> <p>8. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА</p> <p>8.1. Договор вступает в силу с момента получения Клиентом Заявления о присоединении к Условиям с отметкой Банка.</p> <p>8.2. Договор действует до момента прекращения всех договоров банковского счета (не касающихся счетов для расчетов с использованием банковских карт) и договоров счета вклада «до востребования», заключенных Клиентом с Банком.</p> <p>8.3. Договор может быть расторгнут по требованию одной из Сторон в следующем порядке:</p> <p>8.3.1. В случае расторжения Договора по инициативе Банка, Банк уведомляет об этом Клиента не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до даты расторжения Договора посредством направления сообщения по почтовому адресу Клиента, сообщенному им при заключении Договора, либо с помощью Системы, либо иным способом, установленным Условиями. Обязательства Банка по приему и исполнению Распоряжений и/или иных Электронных документов с использованием Системы считаются прекращенными с даты и времени, указанных в уведомлении.</p> <p>8.3.2. В случае расторжения Договора по инициативе Клиента, Клиент уведомляет об этом Банк путем направления уведомления о расторжении Договора по Системе либо путем представления в Банк письменного уведомления о расторжении Договора при личной явке Клиента (представителя Клиента) в Банк. Договор считается</p>	<p>las Condiciones.</p> <p>7.5. En caso de que, antes de entrada en vigor de los cambios, publicados por el Banco, y/o los complementos introducidos en las Condiciones, el Banco no reciba el aviso del Cliente sobre la anulación del Contrato, las Partes reconocen que los cambios indicados y/o los complementos en las Condiciones son aceptados por el Cliente.</p> <p>7.6. El Banco no asume responsabilidad de que la información sobre el cambio y/o el complemento de las Condiciones, publicada según el orden y en los plazos establecidos por las Condiciones, no haya sido recibida, estudiada y correctamente interpretada por el Cliente.</p> <p>7.7. Cualesquiera cambios y/o complementos de las Condiciones desde el momento de su entrada en vigor se extienden a todas las personas que se hayan juntado a las Condiciones, incluso los que se hayan juntado a las Condiciones antes de la fecha de entrada en vigor de los cambios y/o los complementos.</p> <p>8. PLAZO DE VIGENCIA Y REGLAMENTO DE RESCISIÓN DEL CONTRATO</p> <p>8.1. El Contrato entra en vigor a partir del momento de recepción por el Cliente de la Solicitud de asociación a las Condiciones con la nota del Banco.</p> <p>8.2. El Contrato está vigente hasta el momento de rescisión de todos los contratos de cuenta bancaria (que no incluyen cuentas para liquidaciones mediante las tarjetas bancarias) y contratos de la cuenta del depósito “a la vista” celebrados entre el Cliente y el Banco.</p> <p>8.3. El Contrato puede ser rescindido a instancia de una de las Partes según el orden siguiente:</p> <p>8.3.1. En caso de rescisión del Contrato a instancias del Banco, el Banco lo notifica al Cliente 14 (catorce) días naturales antes del momento de supuesta rescisión del Contrato por medio de envío del mensaje a la dirección postal del Cliente, informada por este a la celebración del Contrato, o por medio del Sistema, o por otro modo establecido por las Condiciones. Las obligaciones del Banco referentes a la recepción y realización de las Disposiciones y/u otros Documentos electrónicos por el Sistema se consideran cesadas a partir de la fecha y hora, indicadas en el aviso.</p> <p>8.3.2. En caso de rescisión del Contrato a instancias del Cliente, el Cliente presenta al Banco la notificación sobre rescisión del Contrato en el Sistema o escrita, compuesta según la forma establecida por el Banco, acudiendo el Cliente (representante del Cliente) al Banco en persona. El Contrato se considera anulado a partir de la fecha de registro por el Banco del aviso</p>
--	--

<p>расторгнутым с даты регистрации Банком указанного уведомления, при условии отсутствия у Клиента обязательств по погашению перед Банком задолженности по Договору. При наличии указанных обязательств по погашению задолженности перед Банком Договор считается расторгнутым с момента исполнения обязанности по оплате указанной задолженности.</p>	<p>indicado, a condición de ausencia de las obligaciones del Cliente de cancelación de deuda alguna ante el Banco según el Contrato. En caso de existencia de las obligaciones indicadas de cancelación de una deuda ante el Banco, el Contrato se considera anulado a partir del momento de realización de la obligación de pago de la deuda indicada.</p>
<p>Все Распоряжения и/или иные Электронные документы Клиента, зарегистрированные Банком до момента получения уведомления Клиента о расторжении Договора, подлежат исполнению Банком в соответствии с Условиями.</p>	<p>Todas las Disposiciones y/u otros Documentos electrónicos del Cliente, registrados por el Banco antes del momento de recepción del aviso del Cliente sobre la rescisión del Contrato, están sujetos a realización por el Banco en concordancia con las Condiciones.</p>
<p>С момента получения Банком уведомления Клиента о расторжении Договора Банк прекращает прием и завершает исполнение ранее принятых Распоряжений Клиента, иных Электронных документов.</p>	<p>A partir del momento de recepción por el Banco del aviso del Cliente sobre la rescisión del Contrato, el Banco cesa la recepción y acaba la realización de las Disposiciones y/u otros Documentos electrónicos recibidos antes de parte del Cliente.</p>
<p>В случае получения Банком уведомления о расторжении Договора, отключение Клиента от Системы осуществляется:</p>	<p>En caso de recepción por el Banco de una solicitud del Cliente de rescisión del Contrato, la desconexión del Cliente del Sistema se realiza:</p>
<p>- текущим рабочим днем - если заявление от Клиента получено до 17.30 по московскому времени (в пятницу – до 16.15, в предпраздничные дни – не менее чем за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном пунктом 1.5 Условий) текущего рабочего дня;</p>	<p>- el día hábil en curso, si la solicitud por parte del Cliente ha sido recibida antes de las 17:30h, hora de Moscú (el viernes – antes de las 16:15h; los días en vísperas de los festivos –1 (una) hora antes del fin del día hábil establecido por la Orden del Banco, publicada según el orden previsto por numeral 1.5 de las Condiciones) del día hábil en curso;</p>
<p>- следующим рабочим днем - если заявление от Клиента получено после 17.30 по московскому времени (в пятницу - с после 16.15, в предпраздничные дни – менее чем за 1 (один) час до окончания рабочего дня, установленного приказом по Банку, опубликованном в порядке, предусмотренном пунктом 1.5 Условий) текущего рабочего дня или в любое время выходного или праздничного дня.</p>	<p>- el día hábil siguiente, si la solicitud del Cliente ha sido recibida después de las 17:30h, hora de Moscú (el viernes – después de las 16:15h; los días en vísperas de los festivos – menos que 1 (una) hora antes del fin del día hábil establecido por la Orden del Banco, publicada según el orden previsto por numeral 1.5 de las Condiciones) del día hábil en curso o en cualquier momento del día de descanso o del día festivo.</p>
<p>8.4. Прекращение обязательств по Договору не влечет прекращения обязательств по иным договорам (соглашениям), заключенным между Клиентом и Банком.</p>	<p>8.4. El cese de las obligaciones establecidas en el Contrato no atrae anulación de las obligaciones establecidas en otros contratos (acuerdos) celebrados entre el Cliente y el Banco.</p>

<p><i>генеральная лицензия на осуществление банковских операций №2402 от 23.07.2015)</i> (далее – Банк) на обработку (включая получение от меня и/или от любых третьих лиц, которые состоят с Банком в договорных отношениях) с использованием средств автоматизации или без таковых, всех моих персональных данных и подтверждаю, что, давая такое согласие, действую свободно, своей волей и в своих интересах.</p> <p>Согласие дается мной в целях осуществления Банком функций, возложенных на кредитные организации законодательством Российской Федерации, а также для целей принятия Банком решения о возможности открытия банковского счета, счета по вкладу (депозиту), в том числе проверки достоверности сведений, указанных мной при обращении в Банк и в предоставленных документах, заключения любых сделок, связанных с открытием банковского счета, счета по вкладу (депозиту), и их дальнейшего исполнения, в том числе, распоряжения денежными средствами по указанному счету как на бумажных носителях, так и с помощью электронной системы дистанционного банковского обслуживания, совершения иных банковских операций, в целях принятия решений или совершения иных действий, порождающих юридические последствия в отношении меня и/или других лиц, в целях реализации (исполнения) предусмотренных законодательством Российской Федерации прав (обязанностей) Банка при ведении банковских счетов, счетов по вкладу (депозиту), осуществления хранения, в том числе в электронном виде, в целях обеспечения безопасности Клиента и Банка, перевозки и защиты персональных данных, полученных в вышеуказанных целях, и распространяется на мои персональные данные, указанные мной в Анкете физического лица, получаемой Банком в соответствии с законодательством о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, а также указанных (содержащихся) в иных документах, предоставляемых мной в Банк, а также всех моих персональных данных, находящихся в распоряжении третьих лиц, которые состоят с Банком в договорных отношениях.</p> <p>Банк имеет право осуществлять следующие действия (операции) или совокупность действий (операций) в отношении моих персональных данных, которые необходимы или желаемы для достижения вышеуказанных целей, с соблюдением требований банковской тайны: сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу (предоставление, доступ) лицу (-ам), с которым (и) Банк состоит в договорных отношениях, обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение. Обработка персональных данных осуществляется Банком с применением следующих основных способов (но, не ограничиваясь ими): хранение, запись на бумажные и электронные носители и их хранение, составление перечней, маркировка.</p> <p>Настоящее согласие действительно в течение 10 (десяти) лет. По истечении указанного срока действие согласия считается продленным на каждые следующие пять лет при отсутствии сведений о его отзыве.</p> <p>Я уведомлен (а) о своем праве отозвать согласие путем подачи в Банк письменного заявления.</p> <p>Я уведомлен (а), что предоставление мною неточной и недостоверной информации и отзыв настоящего согласия могут повлечь невозможность оказания услуг Банком.</p> <p>Указывая в любых предоставляемых Банку документах</p>	<p><i>transacciones bancarias No. 2402 del 23.07.2015)</i> (en adelante - el Banco) para el procedimiento (incluida la recepción de mí y/o terceros, que consiste en relaciones contractuales con el Banco) de toda mi información personal, con o sin equipos automáticos, y certifico que al dar su consentimiento actuo libremente, por mi voluntad y interés.</p> <p>Doy mi consentimiento para que el Banco implemente las funciones impuestas a entidades de crédito por la legislación de la Federación de Rusia, así como para que el Banco tome decisiones sobre la posibilidad de abrir una cuenta bancaria, cuenta de depósito, incluyendo la verificación de los datos proporcionados por mí al apelar al Banco y en los documentos proporcionados, para fines de ejecutar cualquier transacción relacionada con la apertura de una cuenta bancaria, cuenta de depósito, y realización de las mismas, incluyendo la disposición de fondos en las cuentas, tanto en papel como por el sistema del servicio bancario a distancia, la realización de otras transacciones bancarias, la toma de decisiones o ejecución otras acciones que conlleven consecuencias legales en relación a mí y/o otros, con el fin de poner en práctica (ejecutar) los derechos (obligaciones) del Banco proporcionados por la legislación de la Federación de Rusia en el marco de la gestión de cuentas bancarias, cuentas de depósito, el almacenamiento, incluso en formato electrónico, con el fin de garantizar la seguridad del Cliente y del Banco, el transporte y la protección de los datos personales obtenidos para los fines antes mencionados, y mi consentimiento se aplica a los datos personales dados por mí en el Cuestionario de la persona natural que recibe el Banco de conformidad con la ley de contraposición a la legalización (blanqueo) de ingresos criminales y la financiación del terrorismo, así como los datos especificados (contenidos) en otros documentos proporcionados por mí al Banco, así como todos mis datos personales puestos a disposición de terceros que se encuentran en relaciones contractuales con el Banco.</p> <p>El Banco tiene derecho a realizar las siguientes acciones (transacciones) o un conjunto de las mismas) en relación con los datos personales que se requieren o son deseables con el fin de alcanzar los objetivos anteriores, cumpliendo con los requisitos para mantener el secreto bancario: la recogida, registro, sistematización, acumulación, almacenamiento, aclaración (actualización, modificaciones), extracción, uso, transferencia (provisión, acceso a la(s) persona(s) con que el Banco tenga una relación contractual, despersonalización, bloqueo, eliminación, destrucción. El Banco lleva a cabo el procedimiento de datos personales utilizando los siguientes métodos principales de Banco (pero no limitándose a ellos): almacenamiento, la grabación en papel y medios electrónicos y almacenamiento, creación de listas, marcado.</p> <p>Este consentimiento tendrá una vigencia de diez (10) años. Una vez transcurrido el período indicado el consentimiento se dará por prorrogado por períodos consecutivos de cinco años en ausencia de información sobre revocación.</p> <p>Me doy por notificado de mi derecho a revocar el consentimiento por medio de presentarle al Banco una solicitud por escrito a tal efecto.</p> <p>Me doy por notificado(a) de que la proporción de información imprecisa e inexacta por mi parte así como la revocación de este consentimiento pueden dar como resultado la imposibilidad de prestar servicios por parte del Banco.</p> <p>Señalando los datos de terceros en cualquier documento</p>
--	---

<p>сведения о третьих лицах, я поручаю Банку осуществлять в соответствии с вышеуказанными целями обработку (перечень действий (операций) и описание способов указано выше) персональных данных указанных лиц.</p> <p>Предоставленные мной Банку персональные данные третьих лиц получены мной в соответствии с требованиями и в порядке, установленными законодательством Российской Федерации о персональных данных, при этом каких-либо ограничений на их обработку субъектом персональных данных не установлено, указанные третьи лица уведомлены об обработке их персональных данных Банком, которая осуществляется Банком с соблюдением конфиденциальности персональных данных и обеспечения безопасности персональных данных при их обработке и с ней согласны.</p> <p>Настоящим я уведомлен (а) о том, что требования к защите обрабатываемых персональных данных необходимые правовые, организационные и технические меры по защите персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления и иных неправомерных действий в отношении персональных данных определяются Банком с учетом требований Федерального закона от 27.07.2006 №152-ФЗ «О персональных данных» и иных нормативно-правовых актов Российской Федерации.</p> <p>Подписав настоящее Заявление, подтверждаю, что до заключения Договора ознакомлен с Рекомендациями по информационной безопасности.</p> <p>Согласно требованиям ст.9 Федерального Закона от 27.06.2011 г. № 161-ФЗ «О национальной платёжной системе» я уведомлен о том, что Банк информирует Клиента о совершении каждой операции с использованием Системы дистанционного банковского обслуживания EuroLink путем формирования и направления в Систему журнала операций по счету Клиента.</p> <p>Настоящим подтверждаю, что указанный в данном заявлении номер телефона поддерживает прием смс-сообщений¹</p> <p>Все риски, связанные с неполучением смс-сообщений по моей вине или вине мобильного оператора, принимаю на себя</p>	<p>proporcionado al Banco, autorizo al Banco a realizar el procesamiento de los datos de dichas personas, con el fin de alcanzar los objetivos antes mencionados (la lista de acciones (transacciones) y la descripción de métodos especificadas más arriba).</p> <p>Recibí los datos personales de terceros proporcionados por mí al Banco de acuerdo con los requisitos y el procedimiento establecidos por la legislación de la Federación de Rusia sobre los datos personales, sin restricciones en su procesamiento por parte de los sujetos de los datos personales. Estos terceros se les informa sobre el procesamiento de sus datos personales por el Banco, lo que se lleva a cabo con la garantía de la confidencialidad de los datos personales y de la seguridad de los datos personales al procesarlos, y están de acuerdo con el ello.</p> <p>Por la presente me doy por notificado(a) de que los requisitos para la protección de los datos personales procesados, las medidas legales, organizativas y técnicas necesarias para proteger los datos personales contra el acceso no autorizado o accidental, destrucción, modificación, bloqueo, copia, entrega u otras acciones ilícitas contra los datos personales son determinados por el Banco teniendo en cuenta los requisitos de la Ley Federal No. 152-FZ del 27 de julio de 2006 "Sobre Datos Personales" u otras normativas de la Federación de Rusia.</p> <p>Al firmar esta Solicitud, certifico que antes de celebrar el Contrato he leído las Recomendaciones de seguridad de la información.</p> <p>Conforme a los requisitos de art. 9 de Ley Federal No. 161-FZ del 27/06/2011, "Sobre el sistema de pagos nacional", soy avisado/a de que el Banco informa al cliente sobre cada operación mediante el Sistema EuroLink del servicio bancario a distancia mediante formación y envío al Sistema de un extracto de operaciones en la cuenta del Cliente.</p> <p>Por la presente confirmo que el número de teléfono indicado en la presente solicitud permite la recepción de mensajes de texto¹</p> <p>Acepto todos los riesgos relacionados con no recepción de los mensajes de texto por mi culpa o la culpa de mi compañía móvil.</p>
---	---

Подпись / Firma

Фамилия И.О. / Apellido e iniciales

Заполняется Банком / Se llena por el Banco

При регистрации в Системе дистанционного банковского обслуживания EuroLink клиенту присвоен Логин/Al registrarse en el Sistema EuroLink del servicio bancario a distancia, es asignado el siguiente Login al cliente: _____

Работник Банка: /
Empleado del Banco: _____

подпись / firma

Фамилия И.О. / Apellido e iniciales

_____ 20__

¹ В случае неполучения смс-сообщений необходимо обратиться в Банк, а также к своему мобильному оператору. / En caso de no recibir los SMS, hay que dirigirse al Banco así como a su operador de telefonía móvil

**ПРИЛОЖЕНИЕ № 2.
РЕКОМЕНДАЦИИ ПО
ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ,
В ТОМ ЧИСЛЕ, ПО СНИЖЕНИЮ
РИСКОВ ПОВТОРНОГО
ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПЕРЕВОДА
ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ БЕЗ СОГЛАСИЯ
КЛИЕНТА**

В связи с участвовавшими случаями проведения мошеннических операций по переводу денежных средств с использованием систем дистанционного банковского обслуживания через сеть Интернет и в целях предотвращения несанкционированного доступа к Счетам Клиента со стороны злоумышленников Банк настоятельно рекомендует физическим лицам - пользователям Системы соблюдать следующие меры информационной безопасности:

- Использовать на постоянной основе антивирусное программное обеспечение с последней актуальной версией баз (на всех устройствах, с которых осуществляется доступ в Систему и/или на которые приходит sms уведомление).
- Регулярно выполнять антивирусную проверку для своевременного обнаружения вредоносных программ (на всех устройствах, с которых осуществляется доступ в Систему и/или на которые приходит sms уведомление).
- Регулярно устанавливать обновления операционной системы и браузера Интернет (посредством которого осуществляется доступ к Системе) (на всех устройствах, с которых осуществляется доступ в Систему и/или на которые приходит sms уведомление).
- Осуществлять вход в Систему посредством прямого набора ссылки <https://dbo.efbank.ru> в строке браузера или по ссылке на корпоративном Интернет-сайте Банка. При этом всегда проверять, что соединение осуществляется по безопасному протоколу <https> на адрес *.efbank.ru (например, dbo.efbank.ru). В адресной строке должен появиться значок закрытого замка.
- Не пользоваться Системой с гостевых рабочих мест (интернет-кафе и пр.).
- Не устанавливать обновления системного программного обеспечения или браузера Интернет, полученные от имени Банка по электронной почте или другим способом, не открывать ссылки в таких почтовых сообщениях. Получив такое сообщение, незамедлительно сообщить об этом Банку.
- Использовать приложения на смартфонах только из официальных источников (Apple

**ANEXO NO. 2.
RECOMENDACIONES RESPECTO
A LA SEGURIDAD INFORMÁTICA,
INCLUSO REDUCCIÓN DE
RIESGOS DE TRANSFERENCIA
REPETIDA DE RECURSOS
MONETARIOS SIN LA
AUTORIZACIÓN DEL CLIENTE**

Debido a las ocasiones frecuentadas de operaciones de fraude respecto a transferencias de recursos monetarios por medio de servicios bancarios prestados a distancia a través de Internet y con el fin de prevenir acceso no autorizado a las cuentas del Cliente por parte de los defraudadores, el Banco recomienda insistentemente a las personas físicas, que son usuarios del Sistema, observar las medidas de seguridad informática siguientes:

- Utilizar de una manera continua el software antivirus de versión actualizada (en todos los dispositivos de los que se realiza el acceso al Sistema y/o a los que llega el aviso sms).
- Revisar con frecuencia el software de su ordenador para detectar a tiempo los programas sospechosos o los virus (en todos los dispositivos de los que se realiza el acceso al Sistema y/o a los que llega el aviso sms).
- Instalar con frecuencia las actualizaciones del sistema operativo y browser de Internet mediante el cual accede al Sistema (en todos los dispositivos de los que se realiza el acceso al Sistema y/o a los que llega el aviso sms).
- Entrar en el Sistema por medio de teclear directamente el enlace <https://dbo.efbank.ru> en la barra del browser o por medio del enlace indicado en el sitio web corporativo del Banco. Además, hay que verificar que la conexión se realiza a través del protocolo seguro <https> a la dirección *.efbank.ru (por ejemplo, dbo.efbank.ru). En la barra de direcciones debe aparecer el icono de un candado cerrado.
- No activar el Sistema en los puestos de trabajo ajenos (internet-café, etc.).
- No instalar actualizaciones del software o browser de Internet recibidas en nombre del Banco por correo electrónico o a través de algún otro método, no abrir los enlaces en tales mensajes de correo electrónico. Al recibir un tal mensaje, avise el Banco de inmediato.
- Usar aplicaciones en los smartphones sólo de las fuentes oficiales (Apple Store, Google

<p>Store, Google Play/ Play Market).</p> <ul style="list-style-type: none"> Регулярно, не реже одного раза в день получать информацию о зарегистрированных Распоряжениях и о состоянии Счетов. <p>Банк рекомендует Клиенту учитывать риски при работе с Системой через сеть Интернет и понимать, что использование только антивирусного программного обеспечения не дает 100% гарантии защиты от проведения злоумышленником мошеннических операций в Системе.</p> <p>Следует учитывать самые распространенные на сегодняшний день схемы мошенничества в сети Интернет:</p> <ul style="list-style-type: none"> «Социальный инжиниринг» - злоумышленники рассылают сообщения посредством SMS/электронной почты или звонят от имени Банка и под различными предложениями пытаются получить от Клиента Логин, Пароли, Ф.И.О, номера счетов, карт, пин-кодов и т.д. «Фишинг» – Клиенту присылается по почте или иным способом ссылка на поддельный сайт, который может визуально не отличаться от подлинного, с просьбой ввести Логин, Пароль на доступ к Системе и другие данные под любым предлогом (истек срок действия пароля, необходимость пройти дополнительную авторизацию, разблокировка заблокированного доступа и т.п.). Заражение вредоносным кодом - происходит через распространение вредоносных программ через Интернет-ресурсы, например, сайты социальных сетей или посредством спам-рассылки через электронную почту. После заражения Системы Клиента вирусом или «тroyаном» злоумышленник получает полный контроль над Системой. <p>При использовании Системы необходимо помнить, что:</p> <p>В случае выявления Клиентом подозрительных операций в Системе необходимо незамедлительно связаться со Службой клиентской поддержки Банка по номеру телефона, опубликованному на корпоративном Интернет-сайте Банка.</p>	<p>Play/ Play Market).</p> <ul style="list-style-type: none"> Regularmente, por lo menos una vez al día recibir la información sobre las Disposiciones registradas y sobre el estado de las Cuentas. <p>El Banco recomienda al Cliente considerar los riesgos existentes de usar el Sistema a través de Internet y entender que la aplicación de un solo antivirus no garantiza a un 100% la protección contra los fraudes en el Sistema del Cliente.</p> <p>Se debe tomar en cuenta los esquemas fraudulentos más usados en Internet:</p> <ul style="list-style-type: none"> «Social Engineering» - los defraudadores envían mensajes mediante sms/correo electrónico o llaman en nombre del Banco y bajo todos pretextos tratan de averiguar los identificadores, contraseñas, apellido y nombres, números de las cuentas, tarjetas bancarias, claves pin, etc. «Phishing» – al Cliente se le envía por correo o de alguna otra manera una referencia a una página web falsa que visualmente no difiere de la original solicitando introducir su identificador, la contraseña para el acceso al Sistema y otros datos bajo cualquier pretexto (período de vigencia de la contraseña se ha terminado, hace falta realizar una autorización adicional, desbloquear el acceso bloqueado, etc.). Contaminación con un código virulento - ocurre por medio de los programas nocivos distribuidos a través de los recursos de Internet, por ejemplo, las redes sociales, o mediante los mensajes espamosos enviados al correo electrónico. Una vez contaminado el Sistema del Cliente por un virus o un “troyano”, el defraudador obtiene un total control del Sistema. <p>En el momento de usar el Sistema recuerde que:</p> <p>En caso de revelar el Cliente unas operaciones sospechosas en el Sistema, se debe comunicarse de inmediato con el Servicio de atención al Cliente del Banco llamando por el número de teléfono publicado en el sitio web corporativo del Banco.</p>
---	--